

# Apéndice

Algunos apuntes sobre la gramática del idioma toba

## 1. Los sonidos (la fonología)

### 1.1 Las letras del alfabeto toba (la ortografía)

Para instrucciones populares sobre la pronunciación del alfabeto entero, vea Notas para leer el idioma toba, páginas vi-vii.

Las letras usadas para escribir el idioma toba se eligieron en lo posible del alfabeto castellano. Pero como hay varios sonidos en toba que no tienen equivalentes en castellano, fué necesario hacer algunas adaptaciones.

#### 1.1.1 Las letras que representan sonidos completamente ajenos al castellano

q representa el posvelar oclusivo sordo que se distingue del velar oclusivo sordo c (qu). Comparen estos pares de palabras que demuestran la diferencia entre la q y la c (qu):

lcote su abuela  
lqote su codo

iquesoc lo que corto con hacha  
iquesoq lo corta a hachazos

colaq se rompe  
qolaq vamos  
nqolac collar con medalla

x representa el posvelar fricativo sonoro que se distingue del velar oclusivo sonoro g (gu). Se eligió la x para representar este sonido por razones de economía de imprenta. En la práctica los mismos tobas ya han demostrado que el conflicto entre las pronunciaciones de esta letra en toba y en castellano no ocasiona ninguna dificultad. Comparen estos pares de palabras que demuestran la diferencia entre la x y la g (gu):

'auga usted va allá  
'auaxa maíz

anogo ropa  
anoxo cebo

fitogoffi me calmo  
fitoxoffi nos calmamos

' representa el glotal oclusivo sordo, y es de uso común en las ortografías indígenas de las Américas. Los siguientes ejemplos demuestran que esta letra es muy frecuente en algunas palabras:

'esta'a'to' serían iguales ellos  
vi'i'a'to' tendría calambre

sh representa una s palatalizada automáticamente ante la i:

sedaxanaq escribimos  
sedaxan → escribo

sedaxafi lo escribimos  
shiyifi lo escribo

### 1.1.2. Las semiconsonantes

y representa la semiconsonante palatal. Esta letra se confeccionó por analogía con la fi, y es necesaria por causa de la pronunciación particular de la y en la Argentina.

noyic quebracho blanco  
noyic casa

ÿayin le engaña  
ÿayin le pega un tiro

u (hu, v) representa la semiconsonante bilabial. La hu ocurre en posición inicial en las palabras o después de una consonante:

huacac → se rompe  
lhua su esposa o esposo  
nhuaxan pelea

La v ocurre ante la i: vi'í año

La u ocurre en otras posiciones:

'auauana lo has visto  
ñanau'a vengo acá  
shiyaxa'u varias personas (La u después de ' suena como un soplido sin voz)

### 1.1.3 Las vocales

Las cuatro vocales (a, e, i, o) se pronuncian casi igual en toba que en castellano. (v página vi)

Pero hacen falta dos advertencias:

1. La pronunciación de la o es tan variable que la persona no toba creerá a veces casi haber oído una u. Es por causa de esta variación natural en la pronunciación toba de la o que los tobas encuentran dificultad en distinguir entre pares de palabras castellanas como estas:

|      |      |       |      |     |         |       |
|------|------|-------|------|-----|---------|-------|
| luna | muda | mucho | huye | uso | plumero | zurdo |
| lona | moda | mocho | oye  | oso | plomero | sordo |

2. La pronunciación de la i después de ch, ll, y, sh, fi, ÿ. es a veces muy cercana a la e, especialmente cuando una consonante sigue a la i en la misma palabra. Por ejemplo:

yi lma' su lugar → se pronuncia casi → yelma'  
nanguishi planta → se pronuncia bien → nanguishi  
nanguishic planta → se pronuncia casi → nanguishec

## 1.2 La formación de algunas sílabas

### 1.2.1 Las palabras que empiezan con la letra a, o la i:

alogo su ropa → se pronuncia con tres sílabas así → ja lo go  
 na alogo su ropa → se pronuncia con tres sílabas también → na lo go

Observe la siguiente tabla:

| Ejemplo    | Dividido en sílabas | Su pronunciación rápida |
|------------|---------------------|-------------------------|
| alogo →    | ja lo go            |                         |
| na alogo → | na lo go →          | → nalogo                |

Observe como las siguientes palabras se dividen en sílabas:

| Ejemplo       | Dividido en sílabas | Su pronunciación rápida |
|---------------|---------------------|-------------------------|
| mashi →       | ma shi              |                         |
| ashic →       | ja shic             |                         |
| mashi ashic → | ma sha shic →       | mashashic               |
| mashi →       | ma shi              |                         |
| ime →         | ji me               |                         |
| mashi ime →   | ma shi me →         | mashime                 |
| negue't →     | ne gue't            |                         |
| aso →         | ja so               |                         |
| negue't aso → | ne gue' ta so →     | negue'taso              |
| jec →         | jec                 |                         |
| aso →         | ja so               |                         |
| jec aso →     | je ca so →          | jecaso                  |
| saq →         | saq                 |                         |
| a'yim →       | ja yim              |                         |
| saq a'yim →   | sa qa yim →         | saqa'yim                |

### 1.2.2 Las palabras que empiezan con el prefijo l-, o con el prefijo n-:

Observe como las siguientes palabras se dividen en sílabas:

| Ejemplo   | Dividido en sílabas | Su pronunciación rápida |
|-----------|---------------------|-------------------------|
| lma' →    | l ma'               |                         |
| yi lma' → | yil/yel ma' →       | yilma'/yelma'           |
| n'oc →    | n 'oc               |                         |
| ca n'oc → | can 'oc →           | can'oc                  |
| nqat →    | n qat               |                         |
| sa nqat → | san qat →           | sanqat                  |

### 1.2.3 Las palabras que contienen la letra x:

En toba ninguna palabra empieza con la letra x. La x se pronuncia generalmente bien ligada a la consonante que la

precede, formando prácticamente así una sola sílaba con la vocal que sigue a la x.

| Ejemplo  | Dividido en sílabas | Su pronunciación rápida |
|----------|---------------------|-------------------------|
| saxanaxa | sxa nxa             | sxanxa                  |
| n'etaxat | n 'e txat           | n'etxat                 |
| l-loxoc  | l lxoc              | l-lxoc                  |

#### 1.2.4 Un caso de intercambio de sonidos:

El prefijo mi- muchas veces se pronuncia in-.

| Ejemplo               | Dividido en sílabas | Su pronunciación rápida |
|-----------------------|---------------------|-------------------------|
| ca <u>mitaunaguec</u> | cain tau na guec    | caintaunaguec           |
| da <u>mitonaxac</u>   | dain to mxac        | daintonxac              |

(Observe que algunos siempre dicen jintonxac en vez de mitonxac; ellos dicen: dajintonxac, en vez de daintonxac)  
 Antes de la p algunos dicen m: jimpa'ataigui estoy adentro de..

#### 1.2.5 Las palabras cuyas raíces empiezan con la letra q o con el saltillo ' tienen formas alternativas, pero generalmente una sola forma aparece en el Vocabulario Toba:

| La raíz               | Formas alternativas      | Forma que aparece en el Vocabulario |
|-----------------------|--------------------------|-------------------------------------|
| -qat <u>sacar</u>     | nqat/naqat               | nqat                                |
| -qo'on- <u>ir</u>     | nqo'ona/noqo'ona         | nqo'ona                             |
| -qopit- <u>gustar</u> | nqopita/noqopita/noqpita | nqopita                             |
| -'aqt- <u>decir</u>   | n'aqtaguec/na'aqtaguec   | n'aqtaguec                          |
| -'et- ? <u>beber</u>  | n'etaxat/ne'etaxat       | n'etaxat                            |

Observe una excepción: La palabra na'aq/ na'a'q día podría escribirse también n'aq/ n'a'q, pero arbitrariamente se anotó sólo na'aq/ na'a'q en el Vocabulario Toba. En cambio la palabra no'on lindo se anotó también con su alternative n'on.

#### 1.3 Algunos cambios de los sonidos:

##### 1.3.1 Los cambios que la letra i causa en las letras que la preceden:

|                             |   |   |
|-----------------------------|---|---|
| <u>t</u> cambia a <u>ch</u> | nqat → <u>lo saca</u><br>qanqachi <u>lo sacan</u> ustedes   | (La <u>t</u> cambia a <u>ch</u> porque una <u>i</u> la sigue)   |
| <u>n</u> → <u>ñ</u>         | 'autauan <u>ayúdele</u><br>qautauañi <u>ayúdenle</u>  | (La <u>n</u> cambia a <u>ñ</u> , porque una <u>i</u> la sigue)  |
| <u>d</u> → <u>y</u>         | 'anden <u>cúdense</u><br>qanyiffi <u>cúdense</u>  | (La <u>d</u> cambia a <u>y</u> , porque una <u>i</u> la sigue; también la <u>e</u> cambia a una <u>i</u> , pero vea la regla en página 463) |
| <u>l</u> → <u>ll</u>        | 'anachil <u>usted se baña</u><br>qanachilli <u>usted:s se bañan</u>   |   |
| <u>s</u> → <u>sh</u>        | cacique (en castellano se pronuncia la segunda <u>c</u> como <u>s</u> )<br>ncashiquishaxaic <u>quiere ser cacique</u> |   |

u → v 'au usted lo comió todo  
 qa'avi ustedes lo comieron todo

e → i cuando una i la sigue en la próxima sílaba.

'auen → usted lo necesita  
 qaviffi ustedes lo necesitan

'ameten → véalo  
 qamichiffi véanlo

'unque'elegueden → apúrese  
 qanqui'illiguiyiffi apúrense (Cada letra e  
 va cambiando a i por la i que la  
 sigue en la próxima sílaba)

### 1.3.2 Las letras que generalmente cambian al agregar algunos sufijos

q → x sasaq → lo tiro con la mano  
 sasaxauéc lo tiro hacia afuera  
 sasaxadeec los tiro hacia afuera  
 sasaxaffi lo tiro hacia abajo  
 sasaxashiguem lo tiro hacia arriba  
 sasaxague lo tiro hacia allá  
 sasaxata lo tiro al otro lado

Compare:

sasaqtac lo estoy tirando  
 sasoqot lo tiro debajo de algo  
 sasaqapec lo tiro descuidadamente

c → g misoc → me vacuno  
 misogaq nos vacunamos  
 shinapec lo digo  
 shinapega se lo digo  
 nlec → lo desnata  
 nleguesop lo desnata  
 anac → viene  
 nagueuo viene

Compare:

nacteuo viene derecho  
 anacapec casi vino

c → i (e) ante la g

ivic → -gui  
 iviigui toca la guitarra

huacac → -gui  
 huacaigui se rompe en dos

nhuoc → -guet  
 nhuoiguet se lo acerca

yauc → -gue  
 yaueegue lo guía allá (La c cambia a e  
 sólo después de una e)

' → d (t)

sovi' → llego allá  
sovida llego allá (Algunos dicen: sovita)  
sovitta'a estoy llegando allá  
(La ' cambia a t ante t)  
sovidaq → llegamos allá  
sovideec llego allá afuera

ivideuo → llega allá adentro  
ividdeuo llegan allá adentro (Algunos dicen:  
ivildeuo; en este caso la ' cambia a l  
ante -d- plural)

t → j

iuet → le duele  
iuejlec le defiende (Algunos dicen: iueelec)

ʔaʔamaxat → lo guarda  
ʔaʔamaxajʔi lo arregla (Algunos dicen:  
ʔaʔamaxaafʔi)

iteteu'a → lo sopla  
itejdeu'a lo soplan (Algunos dicen:  
itetreu'a)

Observe el siguiente caso excepcional:

nqat → lo saca  
nqatshiguem lo saca hacia arriba (La pro-  
nunciación de nqatshiguem vacila entre  
nqajshiguem, nqadeshiguem, y nqayishiguem;  
además en un dialecto lo pronuncian  
nqasshiguem. Arbitrariamente, entonces,  
se lo escribe con la t, y cada cual puede  
darle su acostumbrada pronunciación.)

sh → ch

naguishiguem → se sube  
naquitshigueme' lo tiene desde su nacimiento  
(La sh cambia a ch después del sufijo -t-.  
Vea sección 3.4.2, página 341)

### 1.3.3 Las letras que cambian en la conversación rápida

q → x

taqaq lai' → se pronuncia → taqaxlai'  
chaqdata → se pronuncia → chaxdata

c → g

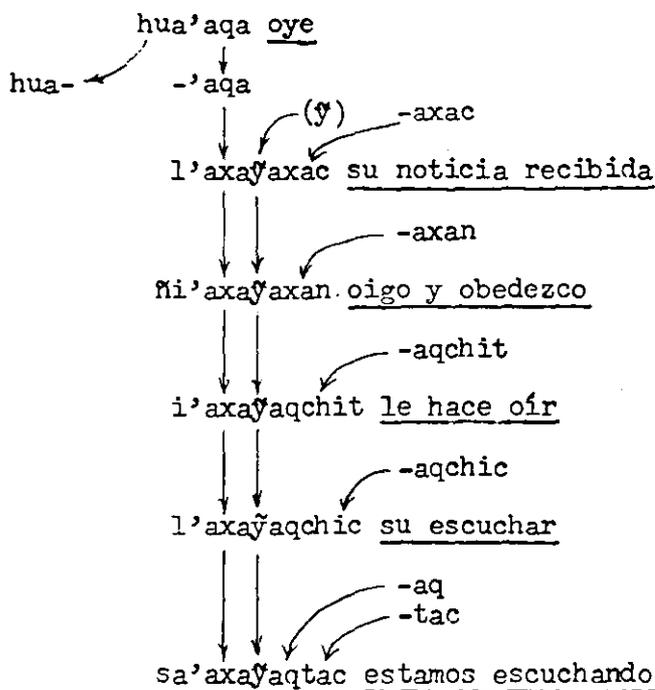
'enauac na qom → se pronuncia → 'enauagnaqom  
ʔapac da ntonaxac → se pronuncia → ʔapagdantonxac

t → j

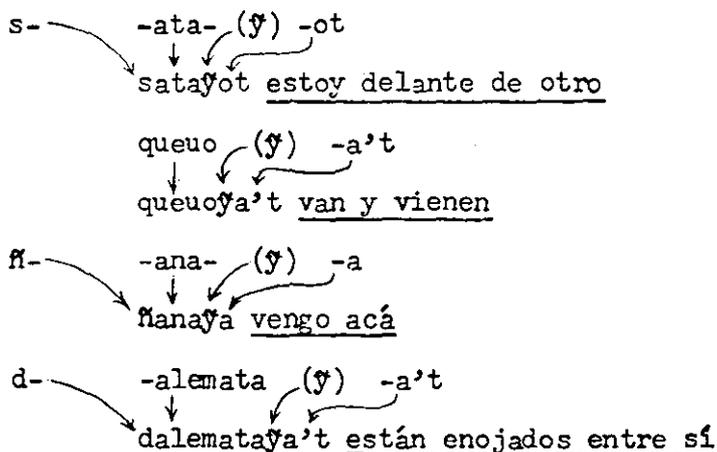
auot lta'adaic → se pronuncia → jauojlta'adaic  
(Algunos dicen: jauoolta'adaic)  
souaxat na latomaxa → se pronuncia → souxajnalatomxa  
(Algunos dicen: souxaanalatomxa)

1.3.4 Las letras que conectan las partes de las palabras

1.3.4.1 La y ocurre entre posvelares en algunas palabras:

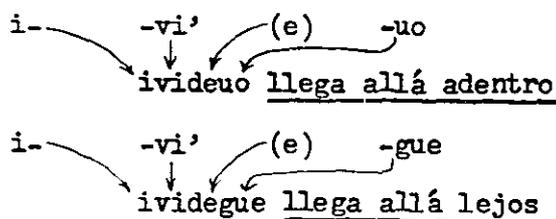


1.3.4.2 La y ocurre entre algunas vocales:



1.3.4.3 La e ocurre entre las consonantes que no son posvelares.

Como esta letra sirve únicamente para conectar las partes de las palabras, por eso se la podría llamar letra e de paso, porque su pronunciación es generalmente muy corta.



i- -vi' (e) -lec  
 ↓ ↓ ↓  
 ividelec llega allá sobre algo

se- ca'at- (e) -gue  
 ↓ ↓ ↓  
 seca'ategue le sigo hacia allá

1.3.4.4 La Letra e de paso cambia a i ante una i en la próxima sílaba:

fi- -chic (i) -fi  
 ↓ ↓ ↓  
 fichiguifi lo corto

s- -auat (i) -gui  
 ↓ ↓ ↓  
 sauachigui lo abro

sh- -ip (i) -gui  
 ↓ ↓ ↓  
 shipigui lo escarbo

1.3.4.5 La g ocurre entre algunas raíces muy cortas y algunos sufijos:

i- -no (g) -oqchit  
 ↓ ↓ ↓  
 inogochit le hace enojarse

no- (g) -aqaic  
 ↓ ↓ ↓  
 nogaqaic se enoja fácilmente

n- -no (g) -oxon -aqchin  
 ↓ ↓ ↓ ↓  
 nnogoxonaqchin se enoja mucho

1.3.4.6 La s ocurre entre posvelares siguiendo algunas raíces y generalmente seguida por la letra o:

ll- -apaq (s) -oq  
 ↓ ↓ ↓  
 llapaxasoq lo extendemos

d- -amaq (s) -oxon  
 ↓ ↓ ↓  
 damaxasoxon manda

n- -amaq (s) -aguec  
 ↓ ↓ ↓  
 namaxasaguec su mandato recibido (Algunos dicen: namaqsoguec)

fi- -amaq (s) -oxoua  
 ↓ ↓ ↓  
 fiamaxasoxoua mi compañero al pasear

fi- -amaq (s) -ojo'  
 ↓ ↓ ↓  
 fiamaxasoqo' mi lugar de paseo

n- -chimaq (s) -oxoc  
 ↓ ↓ ↓  
 nchimaxasoxoc su vuelta que se da

chimaq- (s) -oxoic  
 ↓ ↓ ↓  
 chimaxasoxoic siempre da vuelta

n- -yoq (s) -oxoqui  
 ↓ ↓ ↓  
 nyoxosoxoqui su depósito en que está guardado

## 2. Los pronombres

Los pronombres son palabras que se usan en lugar de nombres o sustantivos.

### 2.1 Lista de pronombres principales:

| Persona | Singular   | Plural  |   |
|---------|--|---|---|
| 1       | ayim <u>yo</u>   | qomi <u>nosotros</u> (Algunos dicen: qomi', otros dicen: qo'omi)  |   |
| 2       | 'am <u>usted, tu, vos</u>  | qami <u>ustedes, vosotros</u> (Algunos dicen: qami')  |   |
| 3       | ca mayi<br>da mayi<br>na mayi <u>él</u><br>fi mayi<br>so mayi<br>yi mayi         | ca mayipi<br>da mayipi<br>na mayipi <u>ellos</u><br>fi mayipi <u>muchos</u><br>so mayipi<br>yi mayipi       | caa mayi<br>daa mayi<br>naa mayi <u>ellos</u><br><u>varios</u><br>o<br>fii mayi <u>ellas</u><br><u>varias</u><br>soo mayi<br>yii mayi |
|         | aca mayi<br>ada mayi<br>ana mayi <u>ella</u><br>afi mayi<br>aso mayi<br>ayi mayi | aca mayipi<br>ada mayipi<br>ana mayipi <u>ellas</u><br>afi mayipi <u>muchas</u><br>aso mayipi<br>ayi mayipi |   |

En el primer renglón se nota que ayim es el pronombre de primera persona singular, y que qomi es el pronombre de primera persona plural.

En el segundo renglón se nota que 'am es el pronombre de segunda persona singular, y que qami es el pronombre de segunda persona plural.

En la categoría de tercera persona singular y plural se nota que hay series de seis formas distintas en cada casillero y que cada serie de seis formas siempre tienen un solo significado entre sí.

Tomando como base la serie de pronombres que corresponden a él, las siguientes reglas pueden servir de guía:

1. El prefijo a- femenino identifica las dos series que corresponden a ella y ellas muchas.
2. El sufijo -pi plural muchos identifica las dos series que corresponden a ellos muchos y ellas muchas.
3. Las doble vocales aa, ii, oo identifican la serie que corresponde a ellos varios o ellas varias.

2.2 Las seis posiciones indicadas por el pronombre de tercera persona:

La siguiente tabla es una lista de las seis posiciones básicas que corresponden a las seis formas en cada serie. También están incluidas algunas ideas adicionales que estas formas pueden indicar.

| Singular o muchos |          | Varios masculino o femenino | Posición básica | Ideas adicionales                      |
|-------------------|----------|-----------------------------|-----------------|--|
| Masculino         | Femenino |                             |                 |  |
| ca                | aca      | caa                         | ausente         | desconocido; no específico             |
| da                | ada      | daa                         | parado          | distante; ideas y pensamientos         |
| na                | ana      | naa                         | viniedo         | presente o cerca; plural general       |
| ñi                | añi      | ñii                         | sentado         | fijo; ausente pero conocido            |
| so                | aso      | soo                         | yendo           | tiempo pasado; se mueve                |
| yi                | ayi      | yii                         | acostado        | extendido en el espacio o en el tiempo |

### 2.3 El uso del pronombre

2.3.1 El pronombre reemplaza al sustantivo:

Sela'a ñi Juan veo a Juan

Sela'a ñi mayi le veo (el pronombre ñi mayi reemplaza al sustantivo ñi Juan)

2.3.2 El pronombre puede ocurrir como el actor o como el objeto de la acción:

Ayim qaila'a me ven (el pronombre ayim es objeto de la acción)

Ayim 'am sela'a te veo (ayim es actor)

Sela'a da mayi le veo a él (da mayi es objeto de la acción)

Do'onaxan da mayi canta él (da mayi es actor)

### 3. Los verbos

#### 3.1 El verbo simple intransitivo

3.1.1 El verbo simple intransitivo tiene dos partes:

la primera parte representa la persona,

la segunda parte representa el tema.

Generalmente la persona es el actor,

el tema es la acción del actor.

El verbo intransitivo puede formar una expresión completa en sí. Por ejemplo, la palabra seque'e yo como, o voy a comer es una expresión completa, aunque es una sola palabra.

La primera parte del verbo puede llamarse prefijo personal de actor; la segunda parte puede llamarse raíz.

3.1.2 La siguiente tabla demuestra las dos partes de la palabra sasot yo bailo:

|                    |                  |
|--------------------|------------------|
| sasot              |                  |
| s-                 | -asot            |
| persona<br>(actor) | tema<br>(acción) |
| yo                 | bailar           |
| bailo              |                  |

3.1.3 La siguiente es una lista de las varias formas que completan la conjugación del verbo dasot baila:

sasot → yo bailo

'auasot usted baila, tu bailas, vos bailás

dasot él o ella baila, ellos muchos o ellas muchas bailan

sasotaq nosotros bailamos

qauasochí ustedes bailan, vosotros bailáis

daso't ellos varios o ellas varias bailan

Esta forma está anotada  
en el Vocabulario Toba  
(v páginas viii y ix)

(Observe que conviene citar el verbo en su forma que corresponde a él o ella, o sea la tercera persona singular, porque generalmente sólo esa forma está anotada en el Vocabulario Toba.)

3.1.4 La siguiente tabla demuestra la estructura de las distintas formas del verbo dasot baila:

|   | Persona | Tema    | Plural |
|---|---------|---------|--------|
| 1 | s-      | -asot   |        |
| 2 | 'au-    | -asot   |        |
| 3 | d-      | -asot   |        |
| 1 | s-      | -asot   | -aq    |
| 2 | qau-    | -asoch- | -i     |
| 3 | d-      | -aso-t  | -'     |

Observaciones:

1. Las formas plurales se construyen sobre la base de las formas singulares. Por ejemplo, a la forma sasot bailo se agrega -aq plural y el resultado es sasotaq bailamos.
2. El saltillo de 'au- usted es reemplazado por q en la segunda persona plural, resultando qau-.
3. La -i plural causa cambios frecuentes en el tema de la segunda persona plural. (Vea sección 1.3.1, página 322)
4. Cuando la letra final del tema es una consonante, el sufijo -' plural varios la precede. Si la letra final es el saltillo, el sufijo sería -t plural varios. Ejemplo: ivi' llega allá  
ivi't llegan allá varios
5. La mayoría de los verbos intransitivos ocurren con d- él o ella en tercera persona. Son pocos los que ocurren con hu-, l-, n-, t-, i-, y-, o con nada.
6. dasot baila es la forma que se refiere a una sola persona o a muchos. daso't se refiere a varias personas. Existe esta misma distinción entre plural varios y plural muchos en los pronombres, sección 2 página 327.

3.1.5 Siguen las conjugaciones de otros verbos simples intransitivos:

|           |                         |      |         |     |
|-----------|-------------------------|------|---------|-----|
| seque'e   | <u>yo como</u>          | se-  | -que'e  |     |
| 'auque'e  | <u>usted come</u>       | 'au- | -que'e  |     |
| deque'e   | <u>él come</u>          | de-  | -que'e  |     |
| sequi'aq  | <u>nosotros comemos</u> | se-  | -qui'-  | -aq |
| qauqui'ii | <u>ustedes comen</u>    | qau- | -qui'i- | -i  |
| deque'e'  | <u>ellos comen</u>      | de-  | -que'e  | -'  |

Observaciones:

1. A la s- yo y la d- él se agrega una e ante un tema que empieza con una consonante que no es el saltillo, ni la q. (Algunos agregan una o en vez de una e en ciertas palabras. Ejemplo: somachi/semach. marisco)
2. Cuando la letra final del tema es la vocal e o la vocal i, el sufijo -' plural varios la sigue.
3. El tema de la primera persona plural es -qui'-.

|                           |      |        |     |
|---------------------------|------|--------|-----|
| sa'ashi → yo juego        | sa-  | -'ashi |     |
| 'au'ashi usted juega      | 'au- | -'ashi |     |
| da'ashi él juega          | da-  | -'ashi |     |
| sa'ashaq nosotros jugamos | sa-  | -'ash- | -aq |
| qau'ashii ustedes juegan  | qau- | -'ashi | -i  |
| da'ashi' ellos juegan     | da-  | -'ashi | -'  |

Observación:

A la s- yo y la d- él se agrega una vocal que es igual a la vocal que sigue al saltillo. Otros ejemplos: so'ochi yo duermo; se'elaq me asusto

|                                   |      |        |     |
|-----------------------------------|------|--------|-----|
| saqat → yo estoy perdido          | sa-  | -qat   |     |
| 'auqat usted está perdido         | 'au- | -qat   |     |
| daqat él está perdido             | da-  | -qat   |     |
| saqataq nosotros estamos perdidos | sa-  | -qat   | -aq |
| qauqachi ustedes están perdidos   | qau- | -qach- | -i  |
| daqa't ellos están perdidos       | da-  | -qa-t  | -'  |

Observación:

A la s- yo y la d- él se agrega una vocal que es igual a la vocal que sigue a la q. (Algunos dicen: seqat estoy perdido; deqat está perdido.)

|                                  |      |         |     |
|----------------------------------|------|---------|-----|
| shi'ilvi → yo busco agua         | s-   | -i'ilvi |     |
| 'avi'ilvi usted busca agua       | 'au- | -i'ilvi |     |
| yi'ilvi él busca agua            | d-   | -i'ilvi |     |
| shi'illoq nosotros buscamos agua | s-   | -i'ill- | -oq |
| qavi'ilvii ustedes buscan agua   | qau- | -i'ilvi | -i  |
| yi'ilvi' ellos buscan agua       | d-   | -i'ilvi | -'  |

Observaciones:

1. Algunos temas cortos, que generalmente terminan en i, ocurren con -oq plural para formar la primera persona plural. El tema -ape- caminar es una excepción, porque puede ocurrir con -oq o con -aq para formar la primera persona plural: sapetaffi estoy caminando; sapiaqtaffi/sapioqtaffi estamos caminando.
2. El tema de la primera persona plural es -i'ill-.
3. Le primera i del tema ha causado estos cambios en los prefijos personales de actor: s → sh; u → v; d → y.

|                          |      |       |    |
|--------------------------|------|-------|----|
| sa'yo → yo vuelo         | s-   | -a'yo |    |
| 'aua'yo usted vuela      | 'au- | -a'yo |    |
| hua'yo él vuela          | hu-  | -a'yo |    |
| sa'yoq nosotros volamos  | s-   | -a'yo | -q |
| qaua'yoii ustedes vuelan | qau- | -a'yo | -i |
| hua'yoii' ellos vuelan   | hu-  | -a'yo | i' |

Observaciones:

1. Pocos temas ocurren con hu- él o ella en la tercera persona. Otros ejemplos: huoco' se vuelca; huenoxoneuo/inoxoneuo entra hacia allá.
2. -q plural ocurre con temas que terminan con la vocal a, o con la vocal o.

3. Cuando la letra final del tema es la vocal a, o la vocal o, entonces el sufijo -i' plural varios la sigue en la forma de tercera persona plural.

|             |                   |      |           |     |
|-------------|-------------------|------|-----------|-----|
| safaxat     | → yo crezco       | → s- | -afaxat   |     |
| 'auafaxat   | usted crece       | 'au- | -afaxat   |     |
| faxat       | él crece          |      | faxat     |     |
| safaxataq   | nosotros crecemos | s-   | -afaxat   | -aq |
| qauafaxachi | ustedes crecen    | qau- | -afaxach- | -i  |
| maxa't      | ellos crecen      |      | maxa-t    | -'- |

**Observación:**

Pocos temas ocurren sin nada para indicar tercera persona. Algunos de estos temas cortos, al ocurrir en su forma más sencilla, no suprimen la primera vocal del tema. Dos ejemplos: anac viene; anol vomita.

|             |                     |      |         |      |
|-------------|---------------------|------|---------|------|
| salaq       | → yo obedezco       | → s- | -alaaq  |      |
| 'aualaaq    | usted obedece       | 'au- | -alaaq  |      |
| yalaq       | él obedece          | y-   | -alaaq  |      |
| salaxasooq  | nosotros obedecemos | s-   | -alaxa- | -soq |
| qauaalaaqai | ustedes obedecen    | qau- | -alaaq  | -ai  |
| yala'q      | ellos obedecen      | y-   | -alaaq  | -'-  |

**Observaciones:**

- Es irregular que y- él ocurra con un verbo intransitivo, porque este prefijo es característico de los verbos transitivos. Con temas que empiezan con una consonante, la forma es i- él. Tres ejemplos: ivi' llega allá; icoma' está satisfecho; i'auat fluye.
- soq plural ocurre con temas que terminan con q. Algunos prefieren -yaaq plural con varios de estos temas.

|          |                               |       |       |      |
|----------|-------------------------------|-------|-------|------|
| llachi   | → yo cambio residencia        | → ll- | -achi |      |
| 'alachi  | usted cambia residencia       | 'al-  | -achi |      |
| lachi    | él cambia residencia          | l-    | -achi |      |
| llachaaq | nosotros cambiamos residencia | ll-   | -ach- | -aaq |
| qalachii | ustedes cambian residencia    | qal-  | -achi | -i   |
| lachi'   | ellos cambian residencia      | l-    | -achi | -'   |

**Observación:**

ll- yo ocurre ante temas que empiezan con una vocal;  
lli- yo ocurre ante temas que empiezan con una consonante.

|            |                  |      |          |      |
|------------|------------------|------|----------|------|
| machil     | → me baño        | → m- | -achil   |      |
| 'anachil   | usted se baña    | 'an- | -achil   |      |
| nachil     | él se baña       | n-   | -achil   |      |
| machilaaq  | nos bañamos      | m-   | -achil   | -aaq |
| qanachilli | ustedes se bañan | qan- | -achill- | -i   |
| nachi'l    | ellos se bañan   | n-   | -achi-l  | -'-  |

**Observación:**

m- yo ocurre ante temas que empiezan con una vocal;  
mi- yo ocurre ante temas que empiezan con una consonante.

|                                 |       |       |     |
|---------------------------------|-------|-------|-----|
| ashic → <u>yo me voy</u>        | ashi- | -c    |     |
| qojec <u>usted se va</u>        | qoje- | -c    |     |
| jec <u>él se va</u>             | je-   | -c    |     |
| qolaq <u>nosotros nos vamos</u> | qo-   | -l-   | -aq |
| qoquii <u>ustedes se van</u>    | qo-   | -qui- | -i  |
| je'c <u>ellos se van</u>        | je-   | -c    | -'  |

Observaciones:

1. Este verbo y otros pocos similares empiezan la segunda persona con qo-, y generalmente tienen temas de sólo una o dos letras. Otros ejemplos: hueta'a está ahí; neta'a está ahí; touapec atiende.
2. Esta conjugación y las dos que siguen tienen el mismo tema -c ir.

|                                      |      |       |       |      |
|--------------------------------------|------|-------|-------|------|
| shiigue <u>yo voy allá</u>           | shi- | -i-   |       | -gue |
| qoquegue <u>usted va allá</u>        | qo-  | -que- |       | -gue |
| quegue <u>él va allá</u>             |      | que-  |       | -gue |
| qolaxague <u>nosotros vamos allá</u> | qo-  | -l-   | -axa- | -gue |
| qoquiigue <u>ustedes van allá</u>    | qo-  | -qui- | -i    | -gue |
| quedegue <u>ellos van allá</u>       |      | que-  | -d-   | -gue |

Observaciones:

1. Esta conjugación demuestra los cambios en la forma del tema cuando se agrega el sufijo -gue hacia.
2. El sufijo -gue y otros sufijos son explicados en sección 3.4.4 página 342.
3. En shiigue voy allá la c ha cambiado a i; vea la regla en sección 1.3.2 página 323.

|                                   |      |       |     |     |
|-----------------------------------|------|-------|-----|-----|
| shicot <u>lo llevo</u>            | shi- | -c-   |     | -ot |
| qocot <u>usted lo lleva</u>       | qo-  | -c-   |     | -ot |
| cot <u>él lo lleva</u>            |      | c-    |     | -ot |
| qolqot <u>lo llevamos</u>         | qo-  | -l-   | -q- | -ot |
| qoqui'ot <u>ustedes lo llevan</u> | qo-  | -qui- | -y- | -ot |
| quedot <u>ellos lo llevan</u>     |      | que-  | -d- | -ot |

Observación:

Esta conjugación incluye el sufijo -ot debajo de.  
Se presenta este sufijo en sección 3.4.4 página 342.

### 3.2 El verbo simple transitivo

- 3.2.1 El verbo simple transitivo, igual que el verbo simple intransitivo, también tiene dos partes:

una que corresponde al actor

y la otra a la acción del actor.

Pero el verbo transitivo no puede formar una expresión completa en sí, sino que tiene que ir acompañado de un objeto de la acción del actor. Por ejemplo, sachit le convido no forma una expresión completa, sino que es necesario decir, por ejemplo, 'am sachit te convido, o sachit se'eso le convido a aquél.

3.2.2 Siguen las conjugaciones de varios verbos simples transitivos:

|                                       |   |      |          |     |
|---------------------------------------|---|------|----------|-----|
| sachit → <u>le convido</u>            | → | s-   | -achit   |     |
| 'auachit <u>usted le convida</u>      |   | 'au- | -achit   |     |
| yachit <u>él lo convida</u>           |   | y-   | -achit   |     |
| sachitaq <u>le convidamos</u>         |   | s-   | -achit   | -aq |
| qauachichi <u>le convidan ustedes</u> |   | qau- | -achich- | -i  |
| yachi't <u>le convidan ellos</u>      |   | y-   | -achi-t  | -'  |

Observaciones:

y- él ocurre ante un tema que empieza con la letra a, la i, o la o. Dos otros ejemplos: yit se le escapa; yoxojfi lo esconde.

|                                     |   |      |        |     |
|-------------------------------------|---|------|--------|-----|
| semat → <u>lo termino</u>           | → | se-  | -mat   |     |
| 'aumat <u>usted lo termina</u>      |   | 'au- | -mat   |     |
| imat <u>él lo termina</u>           |   | i-   | -mat   |     |
| semataq <u>lo terminamos</u>        |   | se-  | -mat   | -aq |
| qaumachi <u>ustedes lo terminan</u> |   | qau- | -mach- | -i  |
| ima't <u>ellos lo terminan</u>      |   | i-   | -ma-t  | -'  |

Observación:

i- él ocurre ante un tema que empieza con una consonante que no es la q. (Algunos dicen: yomat lo termina, al igual que dicen somat lo termino.)

|                                      |   |      |            |     |
|--------------------------------------|---|------|------------|-----|
| soqolguet → <u>lo dudo</u>           | → | so-  | -qolguet   |     |
| 'auqolguet <u>usted lo duda</u>      |   | 'au- | -qolguet   |     |
| yqolguet <u>él lo duda</u>           |   | y-   | -qolguet   |     |
| soqolguetaq <u>lo dudamos</u>        |   | so-  | -qolguet   | -aq |
| qauqolguichi <u>ustedes lo dudan</u> |   | qau- | -qolguich- | -i  |
| yqolgue't <u>ellos lo dudan</u>      |   | y-   | -qolgue-t  | -'  |

Observación:

A la s- yo y la y- él se agrega una vocal que es igual a la vocal que sigue a la q, aunque en realidad la vocal agregada es de menos valor que la que sigue a la q. (Algunos dicen seqolguet lo dudo y iqolguet lo duda.)

|                              |   |      |        |     |
|------------------------------|---|------|--------|-----|
| san → <u>lo doy</u>          | → | s-   | -an    |     |
| 'an <u>usted lo da</u>       |   | '-   | -an    |     |
| yan <u>él lo da</u>          |   | y-   | -an    |     |
| sanaq <u>lo damos</u>        |   | s-   | -an    | -aq |
| qa'afi <u>ustedes lo dan</u> |   | qa'- | -aafi- | -i  |
| ya'n <u>ellos lo dan</u>     |   | y-   | -a-n   | -'  |

Observaciones:

- '- usted ocurre con pocos temas. Tres otros ejemplos: 'oxojfi usted lo esconde; 'au usted lo come todo; 'iyifi usted lo anota
- Algunos dicen: 'ai'an usted lo da  
qai'afi ustedes lo dan
- qa'- ustedes ocurre ante la vocal a, y la vocal i.  
qo'- ustedes ocurre ante la vocal o.  
Ejemplo: qo'oxochifi ustedes lo esconden.

|          |                            |      |        |     |
|----------|----------------------------|------|--------|-----|
| ñiuo' →  | <u>le despojo</u>          | ñi-  | -uo'   |     |
| 'anhuo'  | <u>usted le despoja</u>    | 'an- | -huo'  |     |
| nhuo'    | <u>él le despoja</u>       | n-   | -huo'  |     |
| ñiuodaq  | <u>le despojamos</u>       | ñi-  | -uod-  | -aq |
| qanhuoyi | <u>ustedes le despojan</u> | qan- | -huoy- | -i  |
| nhuo't   | <u>ellos le despojan</u>   | n-   | -huo'  | -t  |

Observaciones:

1. ñi- yo ocurre ante un tema que empieza con una consonante; ñi- yo ocurre ante un tema que empieza con una vocal.
2. El saltillo final del tema cambia a d ante -aq plural y también ante -i plural. La d cambia a y ante la i.
3. -t plural ocurre con temas que terminan con el saltillo.
4. La letra u cambia a hu cuando ocurre en primera posición en una sílaba después de una consonante.

|            |                          |      |          |     |
|------------|--------------------------|------|----------|-----|
| llicoden → | <u>lo cuido</u>          | lli- | -coden   |     |
| 'alcoden   | <u>usted lo cuida</u>    | 'al- | -coden   |     |
| lcoden     | <u>él lo cuida</u>       | l-   | -coden   |     |
| llicodenaq | <u>lo cuidamos</u>       | lli- | -coden   | -aq |
| qalcoyifi  | <u>ustedes lo cuidan</u> | qal- | -coyifi- | -i  |
| lcode'n    | <u>ellos lo cuidan</u>   | l-   | -code-n  | -'  |

Observación:

- lli- yo ocurre ante temas que empiezan con una consonante;  
ll- yo ocurre ante temas que empiezan con una vocal.

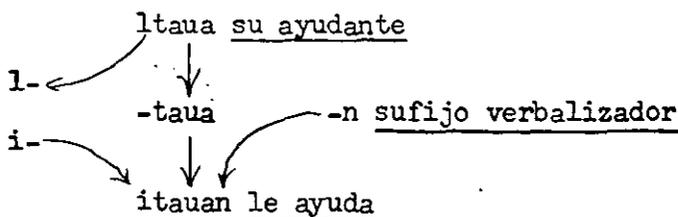
|             |                            |     |          |      |
|-------------|----------------------------|-----|----------|------|
| sachic →    | <u>lo consumo</u>          | sa- | -chic    |      |
| qollic      | <u>usted lo consume</u>    | qo- | -llic    |      |
| chic        | <u>él lo consume</u>       |     | chic     |      |
| sachiguenaq | <u>lo consumimos</u>       | sa- | -chigue- | -naq |
| qolliqui    | <u>ustedes lo consumen</u> | qo- | -lliqu-  | -i   |
| chi'c       | <u>ellos lo consumen</u>   |     | chi-c    | -'   |

Observaciones:

1. -llic (-liqu-) es el tema en segunda persona; chic es el tema en todas las demás personas.
2. -naq plural ocurre con sólo este tema y el siguiente:  
ñanac → vengo acá  
ñanaguenaq venimos acá

### 3.2.3 Algunos verbos simples transitivos vienen de sustantivos

Estos verbos se forman de la siguiente manera:



Observaciones:

1. El prefijo personal de dueño es reemplazado por el prefijo personal de actor.
2. Un sufijo verbalizador cambia la raíz de sustantivo en raíz de verbo.

Otros ejemplos:

lata' → su remedio (-ata' es la raíz)  
nataden le sana (-en es sufijo verbalizador)

lauo' → su casa (-uo' es la raíz)  
nhuodequen vive con otro (-equen es sufijo verbalizador)

auol → esponja  
ʔauoltlen lo sumerge en líquido (-ten es el sufijo)

lallac → su hombro  
nallaguishin lo lleva al hombro (-shin es el sufijo)

### 3.3 Más notas sobre prefijos personales de actor

#### 3.3.1 El prefijo personal de actor no indicado

1. es usado en expresiones en que no se indica el actor,
2. ocurre ante el prefijo personal de tercera persona,
3. ocurre con el verbo transitivo,
4. ocurre con el verbo intransitivo, sólo si ocurre también un sufijo con su correspondiente objeto.

##### 3.3.1.1 Ejemplos de verbos simples transitivos:

'am qaʔachit se le convida a usted, usted está convidado  
'am ʔachit ca shiʔaxaua una persona le convida a usted

Observaciones:

1. qa- ocurre ante ʔachit cuando no se indica el actor.
2. qa- ocurre con la mayoría de los verbos transitivos;  
qo- ocurre con pocos temas.

qaimat ne'ena se termina esto, o alguien lo termina  
imat ne'ena ca shiʔaxaua una persona termina esto

qaʔoqolguet de'eda se duda eso, alguien duda eso  
ʔoqolguet de'eda aca 'alo una mujer duda eso

qanhuo' se'eso alguien le despoja a aquél  
nhuo' se'eso ca ʔale un hombre le despoja a aquél

qalcoden ne'ena alguien cuida esto  
lcoden ne'ena ca nsoq un joven cuida esto

qoʔan ne'ena se da esto, alguien da esto  
ʔan ne'ena aca qa'afole una señorita da esto  
'an ne'ena usted da esto (Algunos dicen: 'ai'an)

Observación: qo- ocurre con los pocos temas que ocurren con  
'- usted, o '- él. Otros ejemplos: qoʔoxojfi alguien lo  
esconde; qoʔau alguien lo come todo; qoʔiyifi alguien lo  
anota; qoʔinapec alguien lo dice ('enapec él lo dice).

qanallíc ne'ena alguien come esto  
chic ne'ena ca shiʔaxaua una persona come esto

Observación: El prefijo qana- actor no indicado ocurre sólo  
con este tema.



### 3.3.2.3 Los Prefijos-L

son el juego de prefijos personales de actor en que la letra l es la más común.

Ejemplo:            lli- → yo  
                     'al- → usted  
                     l- → él

### 3.3.2.4 Los Prefijos-Q

son los juegos de prefijos personales de actor en que la letra q siempre empieza la forma que indica usted como el actor.

Ejemplos:    s- → s- → ashi- → yo  
                 q-    q-    qoje- → usted  
                 t-    '-    je-    él

### 3.3.2.5 Observaciones:

Todas las clases de prefijos personales de actor de los verbos ocurren con temas transitivos y con temas intransitivos.

Los Prefijos-L y los Prefijos-Q ocurren sólo con grupos pequeños de temas verbales.

Los Prefijos-S y los Prefijos-N pueden ocurrir con la gran mayoría de los temas verbales.

Los Prefijos-S, además de indicar cual persona es el actor, generalmente indican una acción que se aleja del que habla, o una acción en que el actor no participa de los efectos de esa acción.

Los Prefijos-N, además de indicar cual persona es el actor, generalmente indican una acción que se acerca al que habla, o una acción en que el actor participa. También los Prefijos-N ocurren con el verbo reflexivo en que el actor hace caer la acción sobre sí mismo.

### 3.3.2.6 Ejemplos que demuestran el contraste entre Prefijos-S y Prefijos-N: (la flecha apunta en la dirección de la acción)

samaq le mando allá → ○  
ñamaq le mando acá ← ○

ivi' él llega allá →  
nvi' él llega acá ←

'auyo usted lo lava → ○  
'anyo usted se lava a sí mismo ←

inoxooñi entra hacia abajo →  
mnoxooshiguem sale hacia arriba ←

sedaxaneuo lo nuevo hacia allá → ○  
ñidaxaneuo lo nuevo hacia acá ← ○  
ñidaxan me nuevo a mí mismo ←

### 3.3.3 Los prefijos personales de objeto:

Los prefijos personales de objeto indican el objeto o el que recibe la acción del tema del verbo.

3.3.3.1 El prefijo yi- me indica que yo soy el objeto o el receptor de la acción del tema.

La siguiente tabla demuestra las combinaciones en que puede ocurrir yi- me:

|                              | Actor       |     | Objeto | Tema     | Plural de actor |
|------------------------------|-------------|-----|--------|----------|-----------------|
| yitauan → <u>me ayuda</u> →  | él          |     | yi-    | -tauan   |                 |
| yitaua'n <u>me ayudan</u>    | ellos       |     | yi-    | -taua-n  | -'              |
| 'ayitauan <u>me ayudas</u>   | usted       | 'a- | -yi-   | -tauan   |                 |
| qayitauafi <u>me ayudáis</u> | ustedes     | qa- | -yi-   | -tauafi- | -i              |
| qayitauan <u>soy ayudado</u> | no indicado | qa- | -yi-   | -tauan   |                 |

Observaciones:

1. La ausencia de prefijo de actor indica tercera persona como actor.
2. Si el actor es plural, se agrega un sufijo que indica plural de actor.

3.3.3.2 El prefijo 'ad- te indica que usted es el objeto de la acción del tema.

|                              | Actor |  | Objeto | Tema    | Plural de actor |
|------------------------------|-------|--|--------|---------|-----------------|
| 'adtauan → <u>te ayuda</u> → | él    |  | 'ad-   | -tauan  |                 |
| 'adtaua'n <u>te ayudan</u>   | ellos |  | 'ad-   | -taua-n | -'              |

3.3.3.3 El prefijo qad- nos indica que nosotros somos el objeto de la acción del tema.

|                               | Actor   |  | Objeto | Tema     | Plural de actor |
|-------------------------------|---------|--|--------|----------|-----------------|
| qadtauan → <u>nos ayuda</u> → | él      |  | qad-   | -tauan   |                 |
| qadtaua'n <u>nos ayudan</u>   | ellos   |  | qad-   | -taua-n  | -'              |
| qadtauafi <u>nos ayudáis</u>  | ustedes |  | qad-   | -tauafi- | -i              |

3.3.3.4 Estos prefijos también se usan para indicar el actor:

3.3.3.4.1 Los prefijos personales de objeto indican el objeto de la acción únicamente cuando ocurren con temas transitivos, como en los siguientes ejemplos que tienen temas transitivos:

yamaq → me manda  
 'adamaq te manda  
 qadhuaxan nos golpea  
 qadachit nos convida  
 qayachichi ustedes me convidan

3.3.3.4.2 Estos prefijos, al ocurrir con un tema intransitivo, indican el actor de la acción. Las varias conjugaciones del verbo simple intransitivo nasamfi está cansado demuestran este uso irregular de los prefijos personales de objeto:

|                      |   |                               |   |            |
|----------------------|---|-------------------------------|---|------------|
| yasamfi              | → | <u>estoy cansado</u>          | ← | nasamfi    |
| 'adasamfi            |   | <u>está cansado usted</u>     |   | 'anasamfi  |
| nasamfi              |   | <u>está cansado él</u>        |   | nasamfi    |
| qadasamfi/yasamaxafi |   | <u>estamos cansados</u>       |   | nasamaxafi |
| qadasamifi           |   | <u>están cansados ustedes</u> |   | qanasamifi |
| nasamyifi            |   | <u>están cansados ellos</u>   |   | nasamyifi  |

**Observaciones:**

1. Algunos usan solamente los Prefijos-N con este verbo, otros usan solamente los prefijos personales de objeto en primera y segunda persona.

2. Otros ejemplos de este uso:

- yi'iguelaxasoq volvemos acá
- qadca'aleec/yica'alaxauec estamos vivos
- yiquiŷa le odio
- yicomá' estoy satisfecho de comida
- 'adshitaique usted está deseándolo
- yitela'a le cuido
- yiual soy perezoso

**3.4 Los sufijos de los verbos**

La mayoría de los verbos pueden ocurrir con otros sufijos. además de los sufijos que indican el plural del actor. Estos otros sufijos no solamente incluyen los que indican si el objeto es plural varios, sino también incluyen los que limitan o modifican el significado del tema en cuanto al aspecto de la acción, la dirección de la acción, el lugar de la acción, etc.

**3.4.1 Un sufijo que indica plural varios del objeto**

El verbo transitivo siempre ocurre con un objeto. Si el objeto está en la forma plural varios, el verbo tiene un sufijo que indica plural varios. (Vea sección 2. página 327 para los pronombres plurales, y sección 4.3 página 371 para los sustantivos plurales.)

Las siguientes conjugaciones demuestran las formas de verbos simples transitivos con el indicador de objeto plural varios.

sachit le convido

- sachi't → les convido
- 'auachi't les convidas
- ŷachi't les convida
- qaŷachi't les convidan
- sachita'q les convidamos
- qauachichi' les convidáis
- ŷachi't les convidan

| Persona | Tema     | Plural del actor | Plural del objeto |
|---------|----------|------------------|-------------------|
| s-      | -achi-t  |                  | -'                |
| 'au-    | -achi-t  |                  | -'                |
| ŷ-      | -achi-t  |                  | -'                |
| qaŷ     | -achi-t  |                  | -'                |
| s-      | -achit   | -a-q             | -'                |
| qau-    | -achich- | -i               | -'                |
| ŷ-      | -achi-t  | -'               | -'                |

**Observaciones:**

1. Compare estas formas con las formas en sección 3.2.2 página 334 que corresponden al objeto singular.
2. *yachi't* tiene tres significados posibles:
  - (1) le convidan
  - (2) les convida
  - (3) les convidan

*fiuo'* le despojo

|                  |                       | Persona     | Tema          | Plural del actor | Plural del objeto |
|------------------|-----------------------|-------------|---------------|------------------|-------------------|
| <i>fiuo't</i> →  | <u>les despojo</u> →  | <i>fi-</i>  | <i>-uo'</i>   |                  | <i>-t</i>         |
| <i>'anhuo't</i>  | <u>les despojas</u>   | <i>'an-</i> | <i>-huo'</i>  |                  | <i>-t</i>         |
| <i>nhuo't</i>    | <u>les despoja</u>    | <i>n-</i>   | <i>-huo'</i>  |                  | <i>-t</i>         |
| <i>qanhuo't</i>  | <u>se les despoja</u> | <i>qan-</i> | <i>-huo'</i>  |                  | <i>-t</i>         |
| <i>fiuoda'q</i>  | <u>les despojamos</u> | <i>fi-</i>  | <i>-uod-</i>  | <i>-a-q</i>      | <i>-'-</i>        |
| <i>qanhuoyi'</i> | <u>les despojáis</u>  | <i>qan-</i> | <i>-huoy-</i> | <i>-i</i>        | <i>-'</i>         |
| <i>nhuo't</i>    | <u>les despojan</u>   | <i>n-</i>   | <i>-huo'</i>  | <i>-t</i>        | <i>-t</i>         |

**Observaciones:**

1. El saltillo es indicador de objeto plural varios en primera y segunda persona plural, mientras en todas las otras formas el indicador es *-t*.
2. En sección 3.4.8 página 345 hay más ejemplos que demuestran cómo se indica plural varios cuando ocurren distintos sufijos.

3.4.2 Los sufijos de aspecto de la acción ocurren en segundo lugar después del tema.

La siguiente tabla demuestra el orden de las partes:

| Persona      | Tema          | Plural de actor | Aspecto    | Ejemplo            | Traducción        |
|--------------|---------------|-----------------|------------|--------------------|-------------------|
| <i>so-</i> → | <i>-'ochi</i> | →               | →          | <i>so'ochi</i> →   | duermo            |
| <i>so-</i>   | <i>-'ochi</i> |                 | <i>-ta</i> | <i>so'ochita</i>   | estoy durmiendo   |
| <i>'au-</i>  | <i>-'ochi</i> |                 |            | <i>'au'ochi</i>    | duermes           |
| <i>'au-</i>  | <i>-'ochi</i> |                 | <i>-ta</i> | <i>'au'ochita</i>  | estás durmiendo   |
| <i>do-</i>   | <i>-'ochi</i> |                 |            | <i>do'ochi</i>     | duerme            |
| <i>do-</i>   | <i>-'ochi</i> |                 | <i>-ta</i> | <i>do'ochita</i>   | está durmiendo    |
| <i>so-</i>   | <i>-'och-</i> | <i>-aq</i>      |            | <i>so'ochaq</i>    | dormimos          |
| <i>so-</i>   | <i>-'och-</i> | <i>-aq</i>      | <i>-ta</i> | <i>so'ochaqta</i>  | estamos durmiendo |
| <i>qau-</i>  | <i>-'ochi</i> | <i>-i</i>       |            | <i>qau'ochii</i>   | dormís            |
| <i>qau-</i>  | <i>-'ochi</i> | <i>-i</i>       | <i>-ta</i> | <i>qau'ochiita</i> | estáis durmiendo  |
| <i>do-</i>   | <i>-'ochi</i> | <i>-'</i>       |            | <i>do'ochi'</i>    | duermen           |
| <i>do-</i>   | <i>-'ochi</i> | <i>-'</i>       | <i>-ta</i> | <i>do'ochite'</i>  | están durmiendo   |

**Observación:** El sufijo *-'* plural varios ocurre después del sufijo *-ta* el cual cambia a *-te-*.

La siguiente tabla da una lista de los siete sufijos de aspecto junto con una explicación general de su significado:

| Sufijo de aspecto | Formas alternativas             | Su significado  |
|-------------------|---------------------------------|---|
| -tac →            | -tegue-, -teg- →                | desea hacerlo, o lo hace repetidas veces                      |
| -tapec            | -tapegue-,<br>-tapigui-, -tapi- | desea hacerlo, o lo hace repetidas veces                      |
| -ta               | -to-                            | sigue haciéndolo por un rato                                  |
| -t-               | -ch-, -at-,<br>-ot-, -it-       | lo hace directamente, sin vueltas                             |
| -a                | -o-                             | lo hace a la fuerza, o momentáneamente                        |
| -apec             | -apeg-, -apigui-,<br>-apegue-   | casi lo hace, lo hace descuidadamente, o lo hace de costumbre |
| -sa               | -so-                            | lo hace otra vez, o de nuevo                                  |

3.4.3 Los sufijos de dirección de la acción ocurren en tercer lugar después del tema.

La siguiente tabla da una lista de estos sufijos con una explicación de su significado:

| Sufijo de dirección | Formas alternativas        | Su significado                   |
|---------------------|----------------------------|----------------------------------|
| -uo →               | -u-, -huo →                | hacia adentro                    |
| -uec                | -eec, -huec, -uee-, -uegu- | hacia afuera                     |
| -fi                 | -guifi, -n-                | hacia abajo                      |
| -shiguem            | -chiguem                   | hacia arriba                     |
| -axasom             | -axaam-, -qasom            | hacia el agua, o hacia el pueblo |
| -uaq                | -huaq, -huaxa-             | hacia el fuego                   |

3.4.4 Los sufijos de lugar de la acción también podrían ser llamados objeto de la acción, porque en general van acompañados por algún objeto de la acción. La mayoría ocupan el cuarto lugar después del tema, aunque algunos ocurren en tercer lugar, y varios ocurren en combinación con otros de este mismo grupo.

(Conviene observar que los sufijos de aspecto de la acción y los de dirección de la acción no van acompañados de ningún objeto, a no ser que el tema sea transitivo; en tal caso el objeto es objeto del tema del verbo y no del sufijo.)

Sigue una lista de los sufijos de lugar de la acción:

| Sufijo de lugar | Formas alternativas                    | Su significado         |
|-----------------|--|------------------------|
| -a              | -'a, -'ya                              | lugar a poca distancia |
| -gue            | -'igue, -'igue, -'ague, -'egue, -'ogüe | lugar a más distancia  |
| -ta             | -ita, -'ata, -'ita                     | lugar al otro lado     |
| -i              |  | lugar ahí mismo        |
| -ot             | -'ot, -'yot                            | debajo de              |
| -gui            |  | en                     |
| -igui           | -oigui                                 | adentro de             |
| -sop            | -'asop                                 | alrededor              |
| -lec            | -legue-, -lgue-                        | encima de              |
| -ec             | -qu-                                   | ?                      |
| -e'             | -i', -et-                              | acompañando            |
| -t              |  | contra                 |
| -i'             |  | ir cerca y volver      |
| -ique           | -igui-                                 | buscando, deseando     |

3.4.5 El sufijo que indica acción recíproca: las personas hacen caer la acción una sobre la otra:

Algunos verbos para analizar:

nauana't se ven uno a otro  
 nauanaxa't nos vemos uno a otro  
 qanauattofiya't ustedes conocen uno a otro  
 dalemataya't se enojan uno con otro  
 nanaguenqatchiguema't nos criamos juntos  
 llaponaqtega't estamos reuniéndonos  
 sepataxasoxt los apretamos juntos

La siguiente tabla demuestra el orden de las partes de estos verbos:

| Persona | Tema     | Plural de actor | Aspecto | Dirección | Acción recíproca |
|---------|----------|-----------------|---------|-----------|------------------|
| n-      | -auan    |                 |         |           | -a't             |
| n-      | -auan    | -aq             |         |           | -a't             |
| qan-    | -auatton | -i              |         |           | -ya't            |
| d-      | -alemata |                 |         |           | -ya't            |
| n-      | -anac    | -naq            | -t-     | -shiguem  | -a't             |
| ll-     | -apon    | -aq             | -tac    |           | -a't             |
| se-     | -pataq   | -soq            |         |           | -o't             |

Observaciones:

1. El sufijo -a't acción recíproca ocurre en el cuarto lugar después del tema.
2. -a't cambia a -ya't después de vocales (vea sección 1.3.4.2 página 325) cambia a -o't después de -soq.
3. El sufijo -tac cambia a -teg- ante -a't.
4. El sufijo -shiguem cambia a -chiguem después del sufijo -t-.

3.4.6 El sufijo que indica acción reflexiva: la persona hace caer la acción sobre sí misma:

ñi'oxodeeteguela't → siempre me alabo a mí mismo  
 qan'axachila't → siempre se alaba a sí mismo  
 imedela't → ustedes se dicen a sí mismos  
 mishiugaxala't → ellos están ocupados  
 nos hamacamos

La siguiente tabla demuestra el orden de las partes de estos ejemplos:

| Persona    | Tema      | Plural de actor | Aspecto | Acción reflexiva |
|------------|-----------|-----------------|---------|------------------|
| ñ-<br>n- → | -i'oxoden | →               | -tac →  | -la't            |
| qan-       | -'axat    | -i              |         | -la't            |
| i-         | -me       | -d-             |         | -la't            |
| ñi-        | -shiuec   | -aq             |         | -la't            |

3.4.7 Algunos temas pueden ocurrir con la mayoría de los distintos sufijos, otros temas con algunos no más. Sigue una conjugación para ilustrar una de las combinaciones que pueden ocurrir con el tema -u- estar en posición horizontal o libre:

soutalec → estoy acostado sobre algo (sootalec)  
 qouetalec → estás acostado sobre algo  
 huetalec → está acostado sobre algo  
 qanayiutalec → alguien está acostado sobre algo  
 souaqtalec → estamos acostados sobre algo  
 qoviitalec → estáis acostados sobre algo  
 huejdalec → están acostados sobre algo

La siguiente tabla demuestra el orden de las partes de esta conjugación:

| Persona | Tema  | Plural de actor | Aspecto | Lugar |
|---------|-------|-----------------|---------|-------|
| so- →   | -u- → | →               | -ta →   | -lec  |
| qo-     | -ue-  |                 | -ta     | -lec  |
|         | hue-  |                 | -ta     | -lec  |
| qanayi- | -u-   |                 | -ta     | -lec  |
| so-     | -u-   | -aq             | -ta     | -lec  |
| qo-     | -vi-  | -i-             | -ta     | -lec  |
|         | hue-  | -d-             | -t-a    | -lec  |

Observaciones:

1. Algunos dicen huetralec en vez de huejdalec.
2. El sufijo -d- plural está en el medio del sufijo de aspecto -ta, y la t cambia a j (vea sección 1.3.2 página 324).
3. En las páginas 33-34 hay muchos otros ejemplos de este mismo tema con otros sufijos de lugar: huetaqui, huetaigui, etc.
4. En las páginas 130-31 hay otros ejemplos con el tema n- estar en posición vertical o fija: netagui, netaigui, etc.

### 3.4.8 Más notas sobre los sufijos que indican plural varios

En las siguientes secciones los ejemplos demuestran la gran variedad que hay en las formas de estos sufijos, pues la forma del verbo determina la forma de su sufijo, o sufijos.

#### 3.4.8.1 Los sufijos con el saltillo:

- '- i'on lo canta  
so'o'n los canto (En so'o'n el sufijo -'- plural varios se refiere sólo al objeto del verbo)  
i'o'n los canta, lo cantan, los cantan (En i'o'n el sufijo -'- plural varios puede referirse al actor, al objeto de la acción, o a los dos a la vez)
- ' lachi cambia residencia  
lachi' cambian residencia
- i' huaño vuela  
huañoi' vuelan
- dapaqa está caliente  
dapaxai' están calientes (q → x)
- '-e 'enanec lo dice  
'ena'pe lo dicen (la letra c desaparece)

#### 3.4.8.2 Los sufijos con la letra d:

- d- nqo'ona va allá  
nqo'ooda van allá  
nqo'oodalo van a varios lugares (-d- corresponde al plural del actor; -lo corresponde al plural del objeto del sufijo -a; vea sección 3.4.8.4)
- r- huetaigui está adentro de algo  
huetraigui están adentro de algo (Algunos dicen: huejdaigui)
- y- sasaxashiguem lo tiro arriba  
sasaxayishiguem los tiro arriba (Algunos marcan el objeto plural dos veces: sasaxayishigue'm)

#### 3.4.8.3 Los sufijos con las vocales a, e, i, o:

- a nyateguet desea verle  
nyategueta desea verles  
nyatregueta desean verles (-r- corresponde al plural del actor; -a corresponde al plural del objeto de los sufijos -gue y -t)
- e seuotaxanec lo quito  
seuotaxanque los quito (La letra e desaparece y la letra c se escribe qu)
- i sauo'o lo preparo  
sauo'oi los preparo
- o 'anyome' tomas con otro  
'anyometo tomas con otros (' → t)  
(Algunos dicen: 'anyomto)



### 3.4.10 Otros sufijos:

Estos sufijos se distinguen por ocurrir siempre en la última posición en la palabra. Los primeros tres (-o', -ap, -sa) también pueden ocurrir con otras palabras que no son verbos.

#### 3.4.10.1 El sufijo -o' el que habla no lo vió, lo oyó nomás (vea sección 6.5 página 386)

'enapec → lo dice  
'enapeco' → lo dice

'enapega, lo dice a otro (La letra a final desaparece)  
'enapego', lo dice a otro

nvideuo  
nvideuo', llega acá (La letra o desaparece)

taigue  
taigo', va allá (La letra e desaparece)

taigui  
taiguio', entra (Algunos dicen: taiquio')

ca'ai  
ca'año', lo deja (La i cambia a y cuando la sigue una vocal)

facho'q  
facho'oqo', traemos los varios (Algunos dicen: facho'oxo')

sela'a  
selo'o', le veo (La letra a final desaparece, y la primera a es reemplazada por o)

#### 3.4.10.2 El sufijo -ap tiene que ser, debe ser (v sección 6.5 página 386)

'ampetec → cortate el cabello  
'ampetcap debes cortarte el cabello (Con el sufijo -ap un mandato tiene más énfasis)

'auqui'axan dale de comer  
'auqui'axanap debes darle de comer

'auque'e hay que comer; come (imperativo)  
'auqui'ap tienes que comer (La letra e final desaparece)

'anso'oongui siéntate en la silla  
'anso'oonguiap tienes que sentarte en la silla

qanquiqui'ya't pónganse más juntos  
qanquiqui'ya'tap tienen que ponerse más juntos

qaualenqaita háganlo bien derecho  
qaualenqaitap tienen que hacerlo bien derecho (La letra a final desaparece ante el sufijo -ap)

'auno enojate  
'aunap tenés que enojarte (La letra o desaparece ante el sufijo -ap)

### 3.4.10.3 El sufijo -sa además, otro más

ilosa'ague → lo vigila además que a otro  
ilosa'aguesa → lo vigila además que a otro

ilosa'aguelo  
ilosa'aguelosa vigila a los varios, además que a otro

Observación: El sufijo -sa es opcional en estos ejemplos, siendo que es la duplicación del sufijo de aspecto -sa.

### 3.4.10.4 El sufijo -chiguí por un ratito

El acento 'indica que al pronunciar este sufijo, la voz se levanta y se agudiza.

ñinaaffi → me acuesto  
ñinanaxaffi nos acostamos  
ñinanaxaffichiguí nos acostamos por un ratito

sa'auaqta → vamos más adelante  
sa'auaqtachiguí vamos un poquitito más adelante

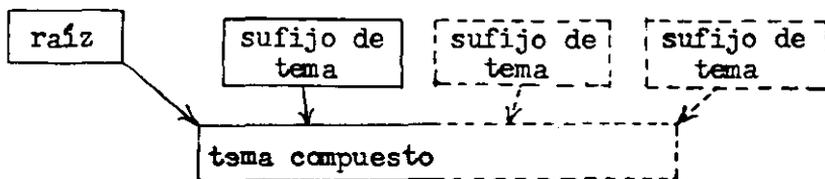
### 3.4.10.5 El sufijo -tapigui' lo quiere hacer

sapaxaguenec → le enseño algo  
sapaxaguenaxac le enseñamos algo  
sapaxaguenaxactapigui' le queremos enseñar algo

ñiyome' → bebo con otro  
ñiyomaxai' bebemos con otro  
ñiyome'tapigui' quiero beber con otro  
ñiyomaxai'tapigui' queremos beber con otro

## 3.5 Verbos con temas compuestos

La mayoría de los temas verbales simples pueden ocurrir en formas compuestas. Un tema compuesto incluye una raíz, además de uno o más sufijos de tema. El siguiente dibujo demuestra cómo una raíz se combina con sufijos de tema para formar un tema compuesto:



### 3.5.1 La función de los verbos con temas compuestos

Los sufijos de tema causan los siguientes cambios en la función del verbo:

1. Cambia un verbo simple en verbo causativo o doble causativo.

|                        |   |                   |   |                              |
|------------------------|---|-------------------|---|------------------------------|
| verbo simple:          | → | deque'e           | → | <u>come</u>                  |
| verbo causativo:       |   | iqui'axan         |   | <u>le da de comer</u>        |
| verbo doble causativo: |   | iqui'axanaxanaxan |   | <u>le manda dar de comer</u> |

2. Cambia un verbo transitivo en verbo intransitivo.

verbo transitivo: → i'axat → habla de ello  
verbo intransitivo: da'aqtaxan habla

verbo transitivo: → i'aqtaxanaxan → le hace hablar  
verbo intransitivo: da'aqtaxanataxan hace hablar

3. Cambia un verbo intransitivo o un verbo reflexivo en verbo aumentativo.

verbo simple intransitivo: → deque'e → come  
verbo simple aumentativo: nqui'aqchin come mucho

verbo reflexivo: → nyo → se lava  
verbo reflexivo aumentativo: nyoqchin se lava mucho

3.5.2 Los prefijos personales y los sufijos de plural con los temas compuestos

Los prefijos personales y los sufijos de plural ocurren con los temas compuestos de la misma manera que ocurren con los temas simples.

seque'e → yo como (-que'e es tema simple)  
sequi'axan le doy de comer (-qui'axan es tema compuesto)  
sequi'axanaq le damos de comer (-aq plural se agrega al final de -qui'axan que es el tema compuesto)  
iqui'axa'n le dan de comer (-' plural varios ocurre ante la n final de -qui'axan que es tema compuesto)  
yiqui'axa'n me dan de comer  
'auqui'axanataxanaxan le mandas dar de comer  
qauqui'axanataxanaxafi le mandáis dar de comer (-i plural se agrega al final de -qui'axanataxanaxan que es el tema compuesto)  
fiyo → me lavo (-yo es tema simple)  
fiyoqchin me lavo mucho (-yoqchin es tema compuesto)  
fiyoqchinaq nos lavamos mucho (-aq plural se agrega al final del tema compuesto)

3.5.3 Los verbos con temas compuestos que vienen del verbo simple intransitivo

El siguiente ejemplo sirve para demostrar la forma y la función de los verbos con temas compuestos que vienen del verbo simple intransitivo deque'e come:

Dequi'axanaxanataxan aca fi'axaina', iqui'axanataxanaxan aca 'alo,  
Manda-dar-de-comer la anciana , le-manda-dar-de-comer-a la mujer,  
qaq aca 'alo dequi'axanataxan, iqui'axan ca lyalec , nachi  
entonces la mujer da-de-comer , le-da-de-comer-a el su-hijo, y  
deque'e ca mayi.  
come él .

Traducción:

La anciana le manda a la mujer dar de comer a su hijo, entonces ella le da de comer, y él come.

### 3.5.3.1 Las formas comparadas del verbo deque'e:

En la siguiente lista se puede comparar las varias formas de los verbos que ocurren en el ejemplo en sección 3.5.3 página 349:

|       |  | Tema compuesto |             |                 |
|-------|--|----------------|-------------|-----------------|
|       |  | Per-sona       | Tema o raíz | Sufijos de tema |
| (vsi) | deque'e → <u>come</u> →                          | de-            | -que'e      |                 |
| (vct) | iqui'axan <u>le da de comer</u>                  | i-             | -qui'-      | -axan           |
| (vci) | dequi'axanataxan <u>da de comer</u>              | de-            | -qui'-      | -axanataxan     |
| (vdt) | iqui'axanataxanaxan <u>le manda dar de comer</u> | i-             | -qui'-      | -axanataxanaxan |
| (vdi) | dequi'axanaxanataxan <u>manda dar de comer</u>   | de-            | -qui'-      | -axanaxanataxan |

#### Observaciones:

1. (vsi) significa: verbo simple intransitivo  
(vct) significa: verbo causativo transitivo  
(vci) significa: verbo causativo intransitivo  
(vdt) significa: verbo doble causativo transitivo  
(vdi) significa: verbo doble causativo intransitivo
2. En general las formas van en serie o en cadena; empezando con la forma simple cada forma sucesiva toma de base la forma anterior y generalmente agrega un sufijo de tema.
3. El prefijo personal de actor de- él ocurre con las formas intransitivas, mientras que el prefijo personal de actor i- él ocurre con las formas transitivas.
4. El tema simple -que'e comer cambia a -qui'- al agregar un sufijo o sufijos de tema.

### 3.5.3.2 Las formas comparadas del verbo do'ochi:

En la siguiente lista se puede comparar las varias formas del verbo do'ochi duerme:

|       |   | Tema compuesto |        |                 |
|-------|---|----------------|--------|-----------------|
|       |   | Per-sona       | Tema   | Sufijos de tema |
| (vsi) | do'ochi → <u>duerme</u> →                     | do-            | -'ochi |                 |
| (vct) | i'ochaqchit <u>le hace dormir</u>             | i-             | -'och- | -aqchit         |
| (vci) | do'ochaqtaxan <u>hace dormir</u>              | do-            | -'och- | -aqtaxan        |
| (vdt) | i'ochaqtaxanaxan <u>le manda hacer dormir</u> | i-             | -'och- | -aqtaxanaxan    |
| (vdi) | do'ochaqtaxanataxan <u>manda hacer dormir</u> | do-            | -'och- | -aqtaxanataxan  |

#### Observaciones:

1. El prefijo personal do- él ocurre con las formas intransitivas, mientras que el prefijo personal i- él ocurre con las formas transitivas.
2. El tema -'ochi cambia a -'och- al agregar un sufijo o sufijos de tema.
3. El sufijo de tema del verbo causativo transitivo es -aqchit para el verbo do'ochi duerme, y -axan es el sufijo de tema para el verbo deque'e come.

### 3.5.3.3 Los sufijos de tema de otros verbos simples intransitivos

Los siguientes ejemplos demuestran algo de la variedad que hay en los sufijos de tema que cambian el verbo simple intransitivo en verbo causativo transitivo e intransitivo:

| (vsi)    | Significado       | (vct)           | Sufijo de tema | (vci)            |
|----------|-------------------|-----------------|----------------|------------------|
| hua'yo → | vuela →           | ʔa'yoqchit →    | -qchit →       | da'yoqtaxan      |
| ʔapagaq  | está blanco       | ʔapagaqchit     | -chit          | dapagaqtaxan     |
| ʔaxat    | crece             | ʔaxaqchit       | -it            | da'axaqtaxan     |
| deno     | se enoja          | inogochit       | -goqchit       | denogochitaxan   |
| queuo    | va                | iqueuoxon       | -xon           | dequeuoxonataxan |
| detaga   | habla             | itaxa'ʔaxanaxan | -ʔaxanaxan     | detaxa'ʔaxanaxan |
| lachi    | cambia residencia | laxanaxan       | -axan          | daxanaxanaxan    |
| ʔavic    | se quema          | ʔavigaxat       | -axat          | davigaqtaxan     |
| deco'o   | da a luz          | ico'on          | -n             | deco'onataxan    |

### 3.5.4 Los verbos con temas compuestos que vienen del verbo simple transitivo

El siguiente ejemplo sirve para demostrar la forma y la función de los verbos con temas compuestos que vienen del verbo simple transitivo i'axat habla de ello:

Da'aqtaxanaxan aca ʔi'axaina', i'aqtaxanaxan aca 'alo, qaq  
Manda-hablar      la      anciana ,      le-manda-hablar-a      la      mujer,      entonces

da'aqtaxan aca mayi, i'axat de'eda.      Traducción:  
habla      ella ,      habla-de      eso .      La anciana le manda hablar a la mujer, entonces ella habla de eso.

#### 3.5.4.1 Las formas comparadas del verbo i'axat

En la siguiente lista se pueden comparar las varias formas de los verbos que ocurren en el ejemplo en la sección 3.5.4 en esta página:

|                      | Tema compuesto        |      |                  |
|----------------------|-----------------------|------|------------------|
|                      | Per-sona              | Tema | Sufijos de tema  |
| (vst) i'axat →       | habla de ello →       | i-   | -'axat           |
| (vi) da'aqtaxan      | <u>habla</u>          | da-  | -'aqt- -atan     |
| (vct) i'aqtaxanaxan  | <u>le hace hablar</u> | i-   | -'aqt- -axanaxan |
| (vci) da'aqtaxanaxan | <u>hace hablar</u>    | da-  | -'aqt- -axanaxan |

#### Observaciones:

1. (vst) significa: verbo simple transitivo  
 (vi) significa: verbo intransitivo  
 (vct) significa: verbo causativo transitivo  
 (vci) significa: verbo causativo intransitivo
2. En general las formas van en serie o en cadena; empezando con la forma simple, cada forma sucesiva toma de base la forma anterior y generalmente agrega un sufijo de tema.
3. El tema -'axat cambia a -'aqt- al agregar un sufijo o sufijos de tema.
4. Como regla, el prefijo personal da- él ocurre con las formas intransitivas, mientras el prefijo personal i- él ocurre con las formas transitivas.

### 3.5.4.2 Los sufijos de tema de otros verbos simples transitivos

Los siguientes ejemplos demuestran algo de la variedad que hay en los sufijos de tema que cambian el verbo simple transitivo en intransitivo, y que también lo cambian en verbo causativo transitivo:

| (vst)      | Significado | (vi)             | Sufijo de tema | (vct)                |
|------------|-------------|------------------|----------------|----------------------|
| Yapaxaguen | le enseña   | dapaxaguenataxan | -ataxan        | Yapaxaguenataxanaxan |
| iyo        | lo lava     | deyoxon          | -xon           | iyoxonaxanaxan       |
| Yamaq      | le manda    | damaxasoxon      | -saxon         | Yamexasoxonaxan      |
| Yautotec   | le ama      | dauotaxanaqta    | -axanaqta      | Yautotaxanaqtaxan    |
| nquiya     | le odia     | dequiYaxanaqta   | -xanaqta       | iquiYaxanaqchit      |

### 3.5.5 Contraste entre los Prefijos-S y los Prefijos-N en los verbos causativos

Como regla general los Prefijos-S corresponden a una acción que se aleja del que habla, mientras que los Prefijos-N corresponden a una acción que se acerca al que habla.

#### 3.5.5.1 Contraste en el verbo intransitivo hua'au va primero

(vsi) → sa'au voy primero alejándome  
 'au'au vas primero alejándote  
 \*hua'au va primero alejándose

fi'au voy primero acercándome  
 'an'au vas primero acercándote  
 n'au va primero acercándose

(vct) sa'auaxan le hago ir primero alejándose  
 'au'auaxan le haces ir primero alejándose  
 i'auaxan le hace ir primero alejándose

fi'auaxaneuo le hago ir primero acercándose  
 'an'auaxaneuo le haces ir primero acercándose  
 n'auaxaneuo le hace ir primero acercándose

(vci) sa'auaxanataxan hago ir primero alejándose  
 'au'auaxanataxan haces ir primero alejándose  
 da'auaxanataxan hace ir primero alejándose

fi'auaxanataxaneuo hago ir primero acercándose  
 'an'auaxanataxaneuo haces ir primero acercándose  
 n'auaxanataxaneuo hace ir primero acercándose

#### 3.5.5.2 Contraste en el verbo transitivo i'axat habla de ello

(vst) sa'axat hablo de ello  
 'au'axat hablas de ello  
 i'axat habla de ello

fi'axajla't hablo de mí mismo  
 'an'axajla't hablas de tí mismo  
 n'axajla't habla de sí mismo

(vi) → sa'aqtaxan hablo  
 → 'au'aqtaxan hablas  
 → da'aqtaxan habla

fi'aqtaxaneuo entro para hablar  
 'an'aqtaxaneuo entras para hablar  
 n'aqtaxaneuo entra para hablar

(vct) sa'aqtaxanaxan le mando hablar alejándose  
 'au'aqtaxanaxan le mandas hablar alejándose  
 i'aqtaxanaxan le manda hablar alejándose

fi'aqtaxanaxaneuo le mando hablar acercándose  
 'an'aqtaxanaxaneuo le mandas hablar acercándose  
 n'aqtaxanaxaneuo le manda hablar acercándose

(vci) sa'aqtaxanataxan mando hablar alejándose  
 'au'aqtaxanataxan mandas hablar alejándose  
 da'aqtaxanataxan manda hablar alejándose

fi'aqtaxanataxaneuo mando hablar acercándose  
 'an'aqtaxanataxaneuo mandas hablar acercándose  
 n'aqtaxanataxaneuo manda hablar acercándose

### 3.5.6 El verbo aumentativo

El verbo aumentativo se forma sobre el tema de un verbo intransitivo o de un verbo reflexivo de la siguiente manera:

(vi) → do'onataxan trabaja

do- ← -'onataxan

n- ← -'onataxan

n'onataxanaqchin trabaja mucho

--aqchin sufijo de tema

3.5.6.1 Los siguientes ejemplos demuestran las variaciones del verbo aumentativo que se forman sobre la base de un verbo simple intransitivo:

(vsi) → deque'e → come  
 (vsa) → nqui'aqchin come mucho

(vci) dequi'axanataxan → hace comer  
 (vca) nqui'axanataxanaqchin es muy activo en hacer comer

(vdi) dequi'axanaxanataxan → manda hacer comer  
 (vda) nqui'axanaxanataxanaqchin es muy activo en mandar hacer comer

(vsi) alam → suenan  
 (vsa) nlamaxaden suenan fuerte

(vci) delamaqtaxan → hace sonar  
 (vca) nlamaqtaxanaqchin es muy activo en hacer sonar

(vdi) delamaqtaxanataxan → manda hacer sonar  
 (vda) nlamaqtaxanataxanaqchin es muy activo en mandar hacer sonar

Observaciones:

1. -axaden es el sufijo de tema que cambia el verbo alam suena en verbo aumentativo. Muy pocos verbos ocurren con esta variante. Ejemplos:

decosa → abre la boca  
ncosaxaden abre mucho la boca

yi'imaqta → está quieto (-i'imaq es la raíz)  
ni'imaxaden está muy quieto (El sufijo -den es otra forma del sufijo de tema -axaden)

2. (vsa) significa: → verbo simple aumentativo  
(vca) significa: verbo causativo aumentativo  
(vda) significa: verbo doble causativo aumentativo

3.5.6.2 Los siguientes ejemplos demuestran las variaciones del verbo aumentativo que se forman sobre la base de un verbo simple transitivo:

(Observe que el verbo aumentativo se forma solamente sobre las formas intransitivas)

(vst) iño lo lava

(vi) → deñoxon → lava  
(va) → nñoxonaqchin es muy activo en lavar

(vci) deñoxonaxanataxan → manda lavar  
(vca) nñoxonaxanataxanaqchin es muy activo en mandar lavar

(vst) nataden le sana

(vi) datannaxan → sana  
natannaxanaqchin es muy activo en sanar

(vci) datannaxanataxan → manda sanar  
(vca) natannaxanataxanaqchin es muy activo en mandar sanar

Observación: (va) significa: verbo aumentativo

3.5.6.3 Los siguientes ejemplos demuestran la forma del verbo aumentativo que se forma sobre la base del verbo simple reflexivo (vea sección 3.6 página 355 para una descripción del verbo reflexivo):

(vsr) nachaxan → se presenta a sí mismo  
(vsra) nachaxanaqchin es muy activo en presentarse a sí mismo

(vsr) natadeela't se sana a sí mismo (-ataden es la raíz)  
(vsra) natannaqchin es muy activo en sanarse a sí mismo

(vsr) nño → se lava a sí mismo  
(vsra) nñoqchin es muy activo en lavarse a sí mismo  
(-qchin es el sufijo de tema)

(vsr) nallishin pretende ser hombre (vea sección 3.6.2.3)  
(vsra) nallishinaqchin es muy activo en pretender ser hombre

Observación:

- (vsr) significa: → verbo simple reflexivo  
(vsra) significa: verbo simple reflexivo aumentativo

### 3.5.6.4 A veces el significado de esta forma no es aumentativo

Ejemplo: (vsi) → do'ochi → duerme  
 (vsa) → n'ochaqchin finje dormir (no duerme de veras)

### 3.6 El verbo reflexivo

3.6.1 El verbo reflexivo indica que el actor hace caer una acción sobre sí mismo. Por eso el tema del verbo reflexivo viene del verbo simple transitivo o del verbo causativo transitivo cuya base es el verbo simple intransitivo. Observe que el verbo transitivo siempre necesita un objeto de la acción para formar una expresión completa, pero en el verbo reflexivo el mismo actor es el objeto de su propia acción sobre sí mismo, y así el verbo reflexivo puede formar una expresión completa en sí. Por ejemplo, la palabra niño me lavo es una expresión completa, aunque es una sola palabra.

Sólo los Prefijos-N ocurren con el verbo reflexivo.

3.6.2 Siguen varios ejemplos de verbos reflexivos junto con los verbos simples de los cuales vienen y de los cuales se distinguen:

3.6.2.1 Verbos simples reflexivos que vienen del verbo simple transitivo:

(vst) → inan → lo arrolla → (la acción cae sobre otro)  
           ↘ nnaneuo lo arrolla hacia adentro  
 (vsr) → nnan → se arrolla (la acción cae sobre el mismo actor)

(vst) → yachaxan → lo muestra alejándose (la acción cae sobre otro)  
           ↘ nachaxaneuo lo muestra acercándose  
 (vsr) nachaxan se muestra a sí mismo (la acción cae sobre el mismo actor)

3.6.2.2 Verbos causativos reflexivos que vienen del verbo causativo transitivo cuya base es el verbo simple intransitivo:

(vsi) → pa'auo → entra alejándose (el actor hace la acción)  
           ↘ npa'auo → entra acercándose  
 (vct) → ipa'axaneuo le hace entrar alejándose (la acción cae sobre otro)  
           ↘ npa'axaneuo le hace entrar acercándose  
 (vcr) npa'axan se hace entrar a sí mismo (la acción cae sobre el mismo actor)

(vsi) dedatac → se mueve (-da es la raíz)  
 (vct) → idaxan → le mueve alejándose  
           ↘ ndaxaneuo le mueve acercándose  
 (vcr) ndaxan se mueve a sí mismo

3.6.2.3 Verbos reflexivos cuya raíz es un sustantivo al cual está agregado el sufijo verbalizador -shin:

sustantivo → aca 'alo → la mujer  
 verbo reflexivo → n'aloshin pretende ser mujer

sustantivo ca yale el hombre  
 verbo reflexivo nallishin pretende ser hombre

sustantivo aca potai el oso hormiguero  
 verbo reflexivo 'anpotaishin te portas como oso hormiguero

### 3.7 Algunos verbos que no se conjugan

3.7.1 Hay algunas palabras verbales que funcionan como verbos, pero que no ocurren con prefijos personales. Algunos de estos verbos pueden ocurrir con ciertos sufijos de los verbos.

En la siguiente lista están algunas de estas palabras en sus formas singulares y plurales:

| <u>Forma singular o plural muchos</u> |                   | <u>Forma plural varios</u> |                                 |
|---------------------------------------|-------------------|----------------------------|---------------------------------|
| huo'o →                               | <u>existe</u>     | ←                          | huo'oi → <u>existen</u>         |
| qalota                                | <u>muchos</u>     |                            | qalote' <u>muchos</u>           |
| qalochiguifi                          | <u>ancho</u>      |                            | qalochiyifi <u>anchos</u>       |
| qa'yoqta                              | <u>lejos</u>      |                            | qa'yoqte' <u>lejos</u>          |
| qa'yoqtegue                           | <u>lejos allá</u> |                            | qa'yoqteguelo <u>lejos allá</u> |
| saqa'valoq                            | <u>pronto</u>     |                            | saqa'valo'q <u>pronto</u>       |

3.7.2 Hay algunos verbos que generalmente ocurren con prefijos personales, pero que a veces pueden ocurrir sin ellos.

Ejemplos: a'yim atom tengo frío  
 'am atom tenés frío  
 se'eso atom tiene frío  
 qomi' ato'm tenemos frío  
 qami' ato'm tenéis frío  
 se'esoua ato'm tienen frío

#### Formas alternativas

a'yim machiguifi estoy contento ← samachiguifi  
 'am machiguifi estás contento ← 'auamachiguifi  
 se'eso machiguifi está contento  
 qomi' machiyifi estamos contentos samaqchiguifi  
 qami' machiyifi estáis contentos ← qauamaichiguifi  
 se'esoua machiyifi están contentos

### 3.8 El verbo causativo dependiente

El verbo causativo dependiente (vcd) se llama así, porque su función es similar a la función del verbo causativo, pero es siempre dependiente del verbo principal de una expresión.

Observe que son numerosas las variantes dialectales del verbo causativo dependiente. La siguiente lista da las formas principales:

|           |                              | <u>Algunas formas variantes</u> |                                     |
|-----------|------------------------------|---------------------------------|-------------------------------------|
| ñaqa'en → | <u>lo causo, lo hago</u>     | ←                               | ñaq'en/ñaqshin/ñaqashin             |
| 'anqa'en  | <u>lo causas, lo haces</u>   |                                 | 'anqashin/naqjen/qojen/nqojen       |
| nqa'en    | <u>lo causa, lo hace</u>     |                                 | naq'en/nqashin                      |
| qanqa'en  | <u>se causa, se hace</u>     |                                 | qanqo'yn/nqo'yn/qo'yn               |
| ñaqa'enaq | <u>lo causamos o hacemos</u> |                                 | ñaqashinaq/ñaqshinaq                |
| qanqa'ifi | <u>lo causáis, lo hacéis</u> |                                 | qanqa'ifi/qanqashifi/naqjifi/qojifi |
| nqa'e'n   | <u>lo causan, lo hacen</u>   |                                 | nqa'ifi/naq'ifi                     |

Los siguientes ejemplos demuestran el uso del verbo causativo dependiente:

inanguet ca mayi → él paró  
 inanguet ñaq'en ca mayi le hice parar  
 inanguet 'anqa'en ca mayi le hiciste parar

El verbo causativo transitivo puede reemplazar al verbo principal, junto con su verbo causativo dependiente:

inanguet maq'en ca mayi le hice parar  
senanaxateguet ca mayi le hice parar

inanguet 'anqa'en ca mayi le hiciste parar  
'aunanaxateguet ca mayi le hiciste parar

#### 4. Los sustantivos

Los sustantivos son palabras que generalmente nombran o representan a las personas, los animales, las cosas que se ven, y las cosas que no se ven. El sustantivo casi siempre va acompañado de un artículo determinado que indica una de las seis posiciones posibles, y también indica si el sustantivo es masculino o femenino, y si es singular, plural varios, o plural muchos. (En la sección 5.1 página 378 hay una explicación del artículo determinado.)

En general, los sustantivos están divididos entre los derivados y los no derivados. Los derivados son los sustantivos que generalmente son más complicados, porque se componen de distintas partes que vienen de otras palabras. Los no derivados son los sustantivos que no vienen de otras palabras. Generalmente estos son más sencillos que los derivados.

También los sustantivos están divididos entre los posesivos y los no posesivos, o sea, entre los que tienen prefijo personal de dueño (que indica quién es el dueño) y los que nunca tienen prefijo personal de dueño.

Y por último, los sustantivos que son derivados de otras palabras están divididos entre los que vienen de sustantivos y los que vienen de verbos.

En las siguientes listas de las distintas clases de sustantivos, cada sustantivo va anotado junto con algún artículo determinado para indicar si el sustantivo es masculino o femenino.

##### 4.1 Los sustantivos no derivados

###### 4.1.1 Los no posesivos (no tienen prefijo personal de dueño)

###### 4.1.1.1 Los nombres propios

Estos son mayormente nombres de personas.

Nombres de hombres: Daffoxochi', Todeshin, Toqos, Ilaanoxochi, Do'oxoi.

Nombres de mujeres: Qoyishiite, Mitaqte, Potaxauai, Chidaqna'.

(Vea páginas 390-392 para más ejemplos de nombres propios)

#### 4.1.1.2 Los nombres generales

Estos son nombres de cosas o seres que no suelen tener dueño.

|              |   |
|--------------|---|
| ada cotapic  | → <u>el quebracho colorado</u>  |
| na moqoit    | <u>los mocovíes</u>   |
| yi nallin    | <u>la tararira</u>  |
| fii amap     | <u>la algarroba</u>   |
| fii pioq     | <u>el perro</u> (su perro sería: fii lalo pioq)                               |
| afi miyo     | <u>la rana</u>  |
| ca shiguiyac | <u>el animal</u>  |
| aso nala'    | <u>el sol</u>   |
| so nviyo'    | <u>la chicharra</u>   |
| so 'altolec  | <u>la garza blanca</u>  |
| so/aso tala  | <u>el riacho</u> (Algunos usan el artículo femenino; otros usan el masculino) |

#### 4.1.2 Los posesivos

Estos son nombres de cosas que suelen tener dueño. Por eso, siempre van acompañados por algún prefijo personal de dueño.

##### 4.1.2.1 Los sustantivos que ocurren con los Prefijos-I

Los Prefijos-I son los juegos de prefijos personales de dueño en que la letra i, o la letra y, ocurre en el prefijo que indica que yo soy el dueño.

La mayoría de estos sustantivos ocurren con el prefijo 'ad- tu, en segunda persona singular, y qad- nuestro en primera persona plural; unos pocos ocurren con '- tu en segunda persona singular, y qod- nuestro en primera persona plural.

##### 4.1.2.1.1 Los sustantivos que ocurren con 'ad- tu, qad- nuestro:

La siguiente declinación presenta un ejemplo de esta clase de sustantivos:

|                              |   |           |    |                   |
|------------------------------|---|-----------|----|-------------------|
| yi ima' → <u>mi lugar</u>    | → | <u>i-</u> | →  | <u>mi</u>         |
| 'adma' <u>tu lugar</u>       |   | 'ad-      |    | <u>tu</u>         |
| lma' <u>su lugar</u>         |   | l-        |    | <u>su</u>         |
| nma' <u>lugar de alguien</u> |   | n-        |    | <u>de alguien</u> |
| qadma' <u>nuestro lugar</u>  |   | qad-      |    | <u>nuestro</u>    |
| qadmayi <u>vuestro lugar</u> |   | qad-      | -i | <u>vuestro</u>    |
| lma't <u>su lugar</u>        |   | l-        | -t | <u>su</u>         |

#### Observaciones:

1. lma' su lugar es lugar de él, ella, ellos muchos, o ellas muchas; lma't su lugar es lugar de ellos varios o ellas varias.
2. yi el es artículo determinado que identifica el lugar como extendido sobre algún espacio, y también indica que -ma' lugar es masculino. (Vea una explicación del artículo determinado en sección 5.1 página 378)
3. El prefijo i- mi ocurre ante consonantes, menos la q; el prefijo y- mi ocurre ante vocales.
4. Se usa la forma nma' lugar de alguien cuando no se indica el dueño, de igual manera que se usa con algún verbo el prefijo personal de actor no indicado cuando no se indica el actor.

5. Algunos dicen 'adema' en vez de 'adma'.
6. En algunos dialectos dicen: yoma' mi lugar, 'adoma' tu lugar, loma' su lugar, etc.
7. Los plurales de la segunda y la tercera persona de los sustantivos y de los verbos se forman en general de igual manera. Comparen estos pares:  
 (sustantivo) 'adma' tu lugar → qadmayi vuestro lugar  
 (verbo) → 'auvi' llegas allá qauviyi llegáis allá  
 En el sustantivo 'adma' y en el verbo 'auvi' el ' inicial cambia a q, y se agrega una i final para formar el plural.  
 (sustantivo) lma' su lugar → lma't su lugar  
 (verbo) → ivi' llega allá ivi't llegan allá  
 En el sustantivo lma' y en el verbo ivi' se agrega una t después del saltillo para formar el plural.
8. Otros ejemplos de esta clase de sustantivo:

yi yauala' → mi jerga  
 'adauala' tu jerga  
 lauala' su jerga  
 nauala' jerga de alguien  
 qadauala' nuestra jerga  
 qadaualayi vuestra jerga  
 lauala't su jerga

añi illicte → mi rodilla  
 'adllicte tu rodilla ('al-llicte es variante)  
 l-llicte su rodilla  
 nllicte rodilla de alguien  
 qadllicte nuestra rodilla (qal-llicte es variante)  
 qadllicchi vuestra rodilla (qal-llicchi es variante)  
 l-llicte' su rodilla

na yi'ac → mi carga masculina → ana yi'aco mi carga  
 'ayi'ac tu carga femenina  
 lli'ac su carga (la i en -i'ac carga  
 ni'ac carga de alguien causa cambios en los  
 qayi'ac nuestra carga prefijos personales)  
 qayi'aqui vuestra carga  
 lli'a'c su carga

so/aso ilo → mi animal  
 'adelo tu animal ('al-lo es variante)  
 lalo su animal (el prefijo es: la-)  
 nlo animal de alguien  
 qadelo nuestro animal (qal-lo es variante)  
 qadeloi vuestro animal (qal-loi es variante)  
 lalo' su animal

ana yaqana → mi aguja (se puede escribir iqana)  
 'adaqana tu aguja (se puede escribir 'adqana)  
 lqana su aguja  
 nqana aguja de alguien  
 qadaqan' nuestra aguja (se puede escribir qadqana)  
 qadaqanai vuestra aguja (se puede escribir qadqanai)  
 lqana' su aguja

4.1.2.1.2 Los sustantivos que ocurren con '- tu, qod- nuestro:

La siguiente declinación presenta un ejemplo de esta clase de sustantivos:

|                              | Prefijos | Sufijos | Significado |
|------------------------------|----------|---------|-------------|
| ana a'om → <u>mi plata</u>   | a'-      |         | mi          |
| 'om <u>tu plata</u>          | '-       |         | tu          |
| alom <u>su plata</u>         | al-      |         | su          |
| anom <u>plata de alguien</u> | an-      |         | de alguien  |
| qodom <u>nuestra plata</u>   | qod-     |         | nuestro     |
| qodomi <u>vuestra plata</u>  | qod-     | -i      | vuestro     |
| alo'm <u>su plata</u>        | al-      | '-      | su          |

Observaciones:

1. Son pocos los sustantivos de esta clase.
2. Algunos dicen qo'omi vuestra plata en vez de qodomi. En ese caso se agrega qo- ante el prefijo '- tu. Ante una raíz que empieza con la letra a la forma es qa'-.
3. Otros ejemplos de esta clase de sustantivo:

ayi yaalate → mi silla para cabalgar  
 'aalate tu silla  
 laalate su silla  
 naalate silla de alguien  
 qodaalate nuestra silla  
 qodaalachi vuestra silla  
 laalate' su silla

ca yaalec → mi hijo (aca yaale mi hija)  
 'ai'alec tu hijo ('yaalec, 'aya'alec son variantes)  
 lyaalec su hijo (forma preferida: llalec)  
 n'yaalec hijo de alguien (forma preferida: ñalec)  
 qochalec nuestro hijo (Variantes: qoyalec, qaya'alec)  
 qachalqui vuestro hijo (Variantes: qoyalqui, qochalqui, qaya'alqui)  
 lyaale'c su hijo (llale'c)

El prefijo 'ai'- tu es idéntico al prefijo verbal usado por algunos. Compare sección 3.2.2, el verbo san lo doy, observación 2, página 334.

4.1.2.2 Los sustantivos que ocurren con los Prefijos-N:

Los Prefijos-N son el juego de prefijos personales de dueño en que la letra n es la más común. Observe que los Prefijos-N ocurren con los verbos también (vea sección 3.3.2.2 página 337).

La siguiente tabla muestra las diferencias entre los dos juegos:

| Los Prefijos-N   |  |
|--|--|
| Prefijos personales de dueño   | Prefijos personales de actor   |
| Para sustantivos   | Para verbos  |
| fi- <u>mi</u><br>'an- <u>tu</u><br>n- <u>su</u><br><u>de alguien</u><br>qan- <u>nuestro</u><br>qan- <u>-i vuestro</u><br>n- -' <u>su</u> | fi- <u>yo</u><br>'an- <u>tú</u><br>n- <u>él, ella</u><br>qan- <u>alguien</u><br>fi- <u>-aq nosotros</u><br>qan- <u>-i vosotros</u><br>n- -' <u>ellos</u> |

(Observe la diferencia aquí entre los dos juegos)

Sigue un ejemplo de un sustantivo que ocurre con Prefijos-N:

afi ñado'o → mi sombrero  
 'anado'o tu sombrero  
 nado'o su sombrero  
 ado'o sombrero de alguien  
 qanado'o nuestro sombrero  
 qanado'oi vuestro sombrero  
 nado'o' su sombrero

Observación: Muchos sustantivos que vienen del castellano ocurren con los Prefijos-N:

la iglesia → aña qana'iglesiai vuestra iglesia  
 la mesa, na qanames/qanameesa nuestra mesa  
 la fe da ñafe mi fe  
 el lápiz na 'anlaapio tu lápiz  
 la obra na qana'obrai vuestra obra

#### 4.1.2.3 Contraste entre los Prefijos-I y los Prefijos-N en los sustantivos no derivados

En algunos casos hay contraste entre los Prefijos-I y los Prefijos-N en los sustantivos, un contraste que es parecido al contraste entre los Prefijos-S y los Prefijos-N en los verbos.

Ejemplos: yi ñauala' mi jerga que ocupo con mi caballo  
 yi ñauala' mi jerga que ocupo sobre mi propio hombro

afi laua su ala que tiene el ave  
 aña naua su plumero que tiene en la mano

#### 4.2 Los sustantivos derivados (los que vienen de otras palabras)

Entre estos sustantivos están los que vienen de otros sustantivos y los que vienen de verbos.

##### 4.2.1 Los sustantivos que vienen de otros sustantivos

Entre estos sustantivos están los que ocurren con los prefijos personales de dueño y los que no tienen estos prefijos.

4.2.1.1 Los no posesivos (los que no suelen tener dueño)

4.2.1.1.1 En los siguientes ejemplos el sufijo -naq significa: el que es notable por.....

na laue su cabello (-aue es la raíz)

ca lauenaq cabelludo, tiene mucho cabello, el que es notable por sus cabellos

(Observe que laue tiene prefijo personal de dueño, pero en lauenaq cabelludo la l ya no es prefijo)

aca lauenaxa cabelluda

(Observe que el sufijo -naq es masculino, -naxa es femenino)

añi ltela su oreja

ca telainaq orejudo, tiene orejas grandes

(Observe que el sufijo -inaq es otra forma del sufijo -naq)

na alap su boca

ca lapsaq bocado, tiene boca grande

(Observe que el sufijo -saq es otra forma del sufijo -naq)

ana da'am su barriga

ca 'amguesaq barrigudo, tiene barriga grande

(Observe que el sufijo -guesaq es otra forma del sufijo -naq)

4.2.1.1.2 En los siguientes ejemplos el sufijo -atoc significa: el que es poseído por.....

so nqui'i el espíritu de un fallecido

ca nqui'atoc el que es poseído por nqui'i  
aca nqui'ato la que es poseída por nqui'i

(Observe que en la palabra nqui'i espíritu la n- es prefijo personal de dueño no indicado, pero en la palabra nqui'atoc la n ya no funciona como prefijo personal)

na sarampión el sarapión

ca sarampionatoc el que es poseído por sarapión

4.2.1.1.3 En los siguientes ejemplos el sufijo -ic significa:  
el productor de.....

ñi amap la algarroba

ada mapic el algarrobo, el árbol que produce amap

añi nso'onaxaqui su silla

na/ana so'onaxaquiyc material con que se hacen sillas

(Observe que el sufijo -yic es otra forma de -ic)

4.2.1.1.4 En los siguientes ejemplos el sufijo -shic significa:  
lo que pertenece a.....

da l'affaxa el suroeste

na l'affaxashic la gente del suroeste

na avit la tarde

aso aviyishi/viyishi la estrella de la tarde

(Observe que el sufijo -shi es la forma femenina del sufijo -shic)

4.2.1.1.5 En los siguientes ejemplos el sufijo -sat significa:  
agrupación de.....

ada mapic el algarrobo

yi mapsat el algarrobal, agrupación de algarrobos

(El sufijo -ic desaparece en algunos sustantivos)

yi mapsatangui el algarrobal redondo

yi mapsata'ague el algarrobal largo

(-angui y -a'ague son sufijos verbales; ver sección 3.4 página 340)

4.2.1.2 Los posesivos (los que suelen tener dueño)

4.2.1.2.1 En los siguientes ejemplos el sufijo -yaxac significa:  
acción de.....

yi lma' su lugar donde vive

da lma'yaxac/lmayaxac su acción de mantener su lugar

naua qad'aqtaqa nuestras palabras, nuestro idioma

da qad'aqtaqayaxac nuestra manera de hablar

aca 'alo' la mujer

da n'aloshic/n'aloshaxac su manera de mujer, o su calidad de ser mujer

(Observe que los sufijos -shic y -shaxac son otras formas del sufijo -yaxac)

4.2.1.2.2 En los siguientes ejemplos el sufijo -ua significa:  
acompañante de.....

ñi 'adhuo' tu casa

ca/aca 'adhuodeua la persona que vive con usted o es vecino suyo

yi ima' mi lugar donde vivo

so/aso ima'ñaxaua/imayaxaua la persona que vive conmigo

(Observe que el sufijo -ñaxaua es otra forma del sufijo -ua)

aca 'alo la mujer

añi n'aloshiua/n'aloshaxaua la compañera de ella (las dos son mujeres)

4.2.1.2.3 En el siguiente ejemplo el sufijo -ñaxaqui significa:  
lugar encerrado de....., o tiempo de.....

na ñime mi regalo que me dieron

na ñimiñaxaqui la casa en la cual recibo regalo, o el día en que lo recibo

4.2.1.2.4 En el siguiente ejemplo el sufijo -shic significa:  
lo que pertenece a.....

yi lma' su lugar

ca lma'shic/lmayishic lo que pertenece a su lugar

4.2.1.2.5 En el siguiente ejemplo el sufijo -xoshit significa:  
(?) instrumento de.....

naua alogo sus ropas

na logoxoshit sus pertenencias, las cosas que le pertenecen

4.2.2 Los sustantivos que vienen de verbos

4.2.2.1 Los no posesivos (los que no suelen tener dueño)

En los siguientes ejemplos el sufijo -aq significa:  
la persona que lo hace

Este sufijo ocurre mayormente con verbos intransitivos.  
(En sección 4.2.2.2.2 página 368 hay algunos verbos transitivos con los cuales este mismo sufijo ocurre, pero en ese caso las formas llevan prefijos personales de dueño.)

auat anhela

so huataq el que anhela

aso huataxa la que anhela

(Observe que la primera a del tema verbal no aparece en el sustantivo. El sufijo -aq es masculino; el sufijo -axa es femenino.)

da'aqtaxan habla

so n'aqtaxanaq el que habla

(Observe que el prefijo n- no tiene ningún significado)

da'aqtaxanataxan hace hablar

so n'aqtaxanataxanaq el que hace hablar

#### 4.2.2.2 Los posesivos (los que suelen tener dueño)

Los sustantivos posesivos que vienen de verbos se dividen en tres grupos según lo que indica el prefijo personal de dueño.

1. En el grupo uno (sección 4.2.2.2.1 en esta página) el prefijo indica actor, el que hace la acción.

Los Prefijos-I ocurren con la mayoría de este grupo; algunos ocurren con los Prefijos-N.

(vea sección 4.1.2.1 página 358 para los Prefijos-I)

2. En el grupo dos (sección 4.2.2.2.2 página 368) el prefijo indica receptor, el que recibe la acción.

Los Prefijos-N ocurren con este grupo (vea sección 4.1.2.2 página 360 para los Prefijos-N).

3. En el grupo tres (sección 4.2.2.2.3 página 370) el prefijo indica actor-receptor, el que hace caer la acción sobre sí mismo.

Los Prefijos-N ocurren con este grupo (vea sección 4.1.2.2 página 360 para los Prefijos-N)

Observe el contraste que hay entre los Prefijos-I y los Prefijos-N en los sustantivos derivados que es paralelo al contraste entre los Prefijos-S y los Prefijos-N en los verbos:

|            |                         |   |
|------------|-------------------------|---|
| Prefijos-S | acción hacia afuera     | → |
| Prefijos-I | prefijo indica actor    |   |
| Prefijos-N | ← acción hacia adentro  |   |
|            | prefijo indica receptor |   |

##### 4.2.2.2.1 Grupo uno, el prefijo indica el actor

Estos sustantivos se dividen entre los que vienen de verbos transitivos y los que vienen de verbos intransitivos.

##### 4.2.2.2.1.1 Los sustantivos que vienen de verbos transitivos

##### 4.2.2.2.1.1.1 En los siguientes ejemplos el sufijo -ac indica objeto de la acción

(vst) i'axat → lo dice  
da l'aqtac lo que él dice

(vct) → i'aqtaxanaxan → le hace hablar  
so l'aqtaxanaxanec aquél al que él hace hablar  
aso l'aqtaxanaxana aquella a la que él hace hablar

(Observe que el sufijo -a es la forma femenina de los sufijos masculinos -ac y -ec)

(vct) i'ochaqchit le hace dormir  
so l'ochaqtac aquél al que él hace dormir (-ac reemplaza  
aso l'ochaqta aquella a la que él hace dormir -it)

(vct) n̄inaqchit le hace llorar  
so n̄inaqtac aquél al que él hace llorar

(vst) ŷan → lo da, lo pone  
so 'anec/'anguishic lo que pones o siembras (algodón)  
aso lana/languishi la que él pone o siembra (zapallo)

(vst) napigoq → lo chupa  
aso lapigoxoso/lapigoxoshi lo que él chupa (caramelo)

(Observe que los sufijos -shic y -guishic son otras formas del sufijo -ac; -shi, -guishi, y -so son formas femeninas correspondientes)

4.2.2.2.1.1.2 En los siguientes ejemplos el sufijo -axac indica acción

(vst) → da'aca'a → le regala (la raíz es: -'ac)  
da l'agaxac su regalar

(Observe que hay varios verbos como este que son transitivos o intransitivos en su forma simple, sin ocurrir con sufijo de tema)

(vst) ŷautec le ama (la raíz es: -auot-)  
da lauochi su amor

(Observe que el sufijo -i es otra forma del sufijo -axac)

4.2.2.2.1.2 Los sustantivos que vienen de verbos intransitivos

4.2.2.2.1.2.1 En los siguientes ejemplos el sufijo -axac indica acción

(vi) → da'aqtaxan → habla  
da l'aqtaxanaxac su hablar, su discurso

(vci) da'aqtaxanataxan → hace hablar  
da l'aqtaxanataxanaxac su hacer hablar

(vsi) do'ochi → duerme  
na l'ochaxa su dormir, su sueño

(Observe que el sufijo -axa es otra forma del sufijo -axac)

(vi) dauotaxanaqta → ama  
da lauotaxanaqtaic su amor, su amar

(Observe que el sufijo -ic es otra forma del sufijo -axac)

(vsi) → -achoxod- → pobre  
da lachoxoyic su pobreza

(Hay varias raíces de esta forma general que no ocurren como verbo simple intransitivo. Algunos son: -i'oxod- alabar; -soxod- bueno)

(vsi) huaño → vuela  
da lañoxoc su vuelo

(El sufijo -xoc es otra forma del sufijo -axac)

(vsi) deñaqtac → visita (-ñaq- es la raíz)  
da lñaxasoxoc su visitar

(El sufijo -soxoc es otra forma del sufijo -axac)

4.2.2.2.1.2.2 En los siguientes ejemplos el sufijo -aqchic indica acción aumentada

(vi) → da'aqtaxan → habla  
da l'aqtaxanaqchic su mucho hablar

(vci) da'aqtaxanataxan → hace hablar  
da l'aqtaxanataxanaqchic su mucho hacer hablar

(vsi) do'ochi → duerme  
da l'ochaqchic su mucho dormir

(vsi) alam → suenas  
da l-lamaxayic su fuerte sonar

(El sufijo -axayic es otra forma del sufijo -aqchic)

(vsi) nñin → llora  
da nñinaqchic su mucho llorar, su lloro grande

(vci) doñinaqtaxan → hace llorar  
da nñinaqtaxanaqchic su mucho hacer llorar

4.2.2.2.1.2.3 En los siguientes ejemplos el sufijo -axat indica instrumento largo masculino, el sufijo -aqte indica instrumento redondo femenino

(vi) → do'onataxan → trabaja  
ca l'onataxanaxat su instrumento largo para trabajar  
aca l'onataxanaqte su instrumento redondo para trabajar

(vci) do'onataxanataxan → manda trabajar  
ca l'onataxanataxanaxat su instrumento para mandar trabajar

(vsi) -achoxod- → pobre (vea nota en sección 4.2.2.2.1.2.1  
ca lachoxodet las cosas de su pobreza /esta página)  
aca lachoxodete las cosas de su pobreza

4.2.2.2.1.2.4 En los siguientes ejemplos el sufijo -axaua indica acompañante

(vi) → da'aqtaxan → habla  
ca/aca l'aqtaxanaxaua la persona que le acompaña en hablar

(vci) → da'aqtaxanataxan → manda hablar  
ca/aca l'aqtaxanataxanaxaua la persona que le acompaña en  
mandar hablar

4.2.2.2.1.2.5 En los siguientes ejemplos el sufijo -qa' indica lugar abierto

(vi) → da'aqtaxan → habla  
yi l'aqtaxanqa' el lugar donde él habla

(vci) da'aqtaxanataxan → manda hablar  
yi l'aqtaxanataxanqa' el lugar donde él manda hablar

(vsi) huaño → vuela  
yi lañoqo' su lugar de vuelo (El sufijo -qo' es otra forma del sufijo -qa')

(vsi) yi'iguelaq → vuelve  
yi lli'iguelaxasoqo' el lugar de donde él vuelve (El sufijo -soqo' es otra forma del sufijo -qa')

4.2.2.2.1.2.6 En los siguientes ejemplos el sufijo -axaqui indica lugar encerrado o tiempo

(vi) → da'aqtaxan → habla  
affi l'aqtaxanaxaqui la casa en que él habla  
na l'aqtaxanaxaqui el día cuando él habla

(vci) da'aqtaxanataxan → manda hablar  
na l'aqtaxanataxanaxaqui el día cuando él manda hablar

4.2.2.2.1.2.7 En los siguientes ejemplos el sufijo -axala' indica lugar elevado largo masculino, el sufijo -axalate indica lugar elevado redondo femenino

(vi) → da'aqtaxan → habla  
yi l'aqtaxanaxala' la mesa donde él habla  
ayi l'aqtaxanaxalate el púlpito donde él predica

(vci) da'aqtaxanataxan → manda hablar  
yi l'aqtaxanataxanaxala' la mesa donde él manda hablar  
ayi l'aqtaxanataxanaxalate el púlpito donde él manda predicar

4.2.2.2.2 Grupo dos, el prefijo indica el receptor, el que recibe la acción

Estos sustantivos vienen solamente de verbos transitivos,  
y ocurren regularmente con los Prefijos-N

4.2.2.2.2.1 En el siguiente ejemplo el sufijo -ac indica objeto de la acción

(vst) → i'axat → lo dice  
da n'aqtac su orden recibida  
da ñi'aqtac mi orden recibida, lo que me ordenaron

4.2.2.2.2.2 En los siguientes ejemplos el sufijo -aq indica actor

(vst) → ñauotec → le ama (-auot- es la raíz)  
ca ñauotaq el que me ama  
aca ñauotaxa la que me ama

(vst) → nquiya → le odia  
ca fiquiyaq el que me odia  
aca fiquiyaxa la que me odia

(Observe dos otras palabras idénticas a fiquiyaxa,  
pero con estructuras diferentes:

da fiquiyaxa el odio que recibo  
fiquiyaxa le odiamos

(vst) defaqtega → le visita (-yaq- es la raíz)  
ca fiyaxayaq el que me visita  
ca fiyaxayaxaic el que me visita

Observaciones:

1. El sufijo -yaq es otra forma del sufijo -aq.
2. El sufijo -axaic es característico de los adjetivos (sección 5.4.2.1 página 382) y la palabra fiyaxayaxaic sin los Prefijos-N funciona como adjetivo (vea sección 5.4.2.2.5 página 384).

4.2.2.2.3 En los siguientes ejemplos los sufijos -aguec, -axac indican acción

(vst) → i'axat → lo dice  
da n'aqtaguec aca 'alo el hablar acerca de la mujer  
da fi'aqtaguec como hablan acerca de mí

(vct) i'aqtaxanaxan → le hace hablar  
da fi'aqtaxanataguec como me hacen hablar  
(-at- reemplaza -axan ante -aguec)

(vst) yasaq → lo arroja  
da nasaxasaguec como está arrojado (-saguec es otra forma de -aguec)

(vst) nauoga → le daña  
da 'anaugaxa el daño que usted recibe (-axa es otra forma de -aguec)

(vst) da'aca'a → le da regalo  
da n'agaxac como le dan regalo (-axac es otra forma de -aguec)

4.2.2.2.4 En los siguientes ejemplos el sufijo -axat indica instrumento largo masculino, el sufijo -aqte indica instrumento redondo femenino

(vst) → -'onat- lo hace (No ocurre el verbo simple transitivo con esta raíz, a no ser que sea i'ot lo hace.)  
ca n'onataxat aca 'altemoi la herramienta para automóvil

(Observe que algunos usan la forma n'onataxashit,  
otros usan la forma n'onataguec)

(vct) i'onataxanaxan → le hace trabajar  
ca fi'onataxanaxat el instrumento con que me hacen trabajar  
(-at- reemplaza -axan ante -axat)

(vst) yapaxaguen → le enseña  
aca fiapaxaguenataqte mi libro con que me enseñan

4.2.2.2.2.5 En los siguientes ejemplos el sufijo -axaua indica acompañante

(vst) → i'axat → habla de ello  
ca ñi'aqtaxaua mi compañero al hablar alguien acerca de él  
y de mí

(vct) i'aqtaxanaxan → le hace hablar  
aca 'an'aqtaxanataxaua la compañera de usted al ser  
ordenados hablar ustedes dos

4.2.2.2.2.6 En los siguientes ejemplos el sufijo -qa' indica lugar abierto

(vst) → i'axat → habla de ello  
yi ñi'aqtaqa' donde hablan acerca de mí  
(después de t la forma es -aqa')

(vct) i'aqtaxanaxan → le hace hablar  
yi ñi'aqtaxanataqa' donde me hacen hablar

4.2.2.2.2.7 En los siguientes ejemplos el sufijo -axaqui indica lugar encerrado

(vst) → i'axat → lo dice  
añi ñi'aqtaxaqui la casa en la cual hablan de mí

(vct) i'aqtaxanaxan → le hace hablar  
añi ñi'aqtaxanataxaqui la casa en que me hacen hablar

4.2.2.2.2.8 En los siguientes ejemplos el sufijo -axala' indica lugar elevado largo masculino, el sufijo -axalate indica lugar elevado redondo femenino

(vst) → i'axat → lo dice  
yi ñi'aqtaxala' la tribuna donde hablan de mí

(vct) i'aqtaxanaxan → le hace hablar  
ayi ñi'aqtaxanataxalate el púlpito donde me hacen predicar

4.2.2.2.3 Grupo tres, el prefijo indica actor-receptor, el que hace caer la acción sobre sí mismo

Estos sustantivos vienen solamente de verbos reflexivos, y siempre ocurren con los Prefijos-N.

4.2.2.2.3.1 En los siguientes ejemplos el sufijo -axac indica acción

(Con estos ejemplos se incluyen las formas de las cuales vienen los verbos reflexivos para aclarar la estructura de cada sustantivo.)

(vst) → iden → le cuida  
(vsr) nden se cuida a sí mismo  
da ndenaxac su cuidado de sí mismo

(vst) iyo → le lava  
(vsr) nyo se lava a sí mismo  
da nyoxoc su lavamiento de sí mismo (El sufijo -xoc es otra forma del sufijo -axac)

- (vst) → yasaq → lo arroja  
 (vsr) nasaqtac pelea con cascotes  
 da ñar-xosoxoc mi pelea con cascotes (-soxoc es otra forma de -axac)
- (vst) yapaxaguen → le enseña  
 (vsr) napaxaguen se enseña a sí mismo, estudia  
 da napaxaguenaxac su estudio, su estudiar
- (vsi) da'añi → es fuerte  
 (vct) i'añaxat/i'añaqchit le anima, le da fuerza  
 (vcr) n'añaxat se anima a sí mismo  
 da n'añaxataxac su animación de sí mismo
- ca yale → el hombre  
 (vsr) → nallishin - pretende ser hombre  
 da nallishinaxac su pretensión de ser hombre

4.2.2.2.3.2 En los siguientes ejemplos el sufijo -aqchic indica acción aumentada

- (vst) → yapaxaguen → le enseña  
 (vsr) napaxaguen se enseña a sí mismo  
 (vsra) napaxaguenaqchin estudia mucho  
 da napaxaguenaqchic su mucho estudio
- (vst) iyo → le lava  
 (vsr) nyo se lava a sí mismo  
 (vsra) nyoqchin se lava mucho  
 da nyoqchic su mucho lavarse
- ca yale → el hombre  
 (vsr) → nallishin pretende ser hombre  
 (vsra) nallishinaqchin pretende mucho ser hombre  
 da nallishinaqchic su mucha pretensión de ser hombre

4.2.2.2.3.3 Los siguientes ejemplos demuestran varios sustantivos más que vienen del verbo simple reflexivo napaxaguen estudia

- (vsr) → napaxaguen → estudia, se enseña  
 aca ñapaxaguenaqte mi libro con que estudio  
 yi ñapaxaguenqa' el lugar abierto donde estudio  
 ca/aca ñapaxaguenaxaua mi compañero o compañera al estudiar  
 aca ñapaxaguenaxaqui mi casa de estudios, mi escuela  
 ca ñapaxaguenaxala' mi mesa de estudio (Esta forma se interpreta también irregularmente como: mi maestro)

### 4.3 Los plurales de los sustantivos

#### 4.3.1 Los dos plurales

Los plurales de los sustantivos también se distinguen entre plural varios y plural muchos, la misma distinción que ocurre en los pronombres (vea sección 2 página 327) y en los verbos (vea sección 3.1.4 Observación 6 página 330).

#### 4.3.2 Las reglas generales de los dos plurales

##### 4.3.2.1 La regla general del plural muchos

A la forma singular del sustantivo se agrega el sufijo -pi plural muchos.

Algunos ejemplos:

añi nado'o → su sombrero  
ana nado'oni sus muchos sombreros

ñi noyic → la casa  
na noyicni las muchas casas

na alap su boca  
na alappi sus muchas bocas

yi lapela' su zapato  
na lapela'pi sus muchos zapatos

ada qo'ipaq el árbol  
ana qo'ipaqni los muchos árboles

ana salole el caraú  
ana salolepi los muchos caraúes

na dachimi la perdiz  
na dachimipi las muchas perdices

Algunas excepciones:

ñi/añi yaqaña → mi hermano/hermana  
na/ana yaqañañicni mis muchas hermanos/hermanas  
(Dos variantes son: yaqañayipi, yaqañatpi)

ca nale → su hombre o soldado  
ca nallippi sus muchos hombres (Dos variantes son:  
nalliyipi, nallitpi)

##### 4.3.2.2 La regla general del plural varios

A la forma singular del sustantivo se agrega el sufijo del plural varios en su forma que es apropiada a la terminación del sustantivo y a su género (másculino o femenino).

#### 4.3.3 Los sufijos del plural varios

##### 4.3.3.1 Los sustantivos femeninos que terminan en vocal

Al sustantivo femenino que termina en vocal se agrega generalmente el sufijo -l para indicar plural varios.

Algunos ejemplos:

|                    |                    |   |                      |                      |
|--------------------|--------------------|---|----------------------|----------------------|
| añi nado'o →       | <u>su sombrero</u> | ↔ | ñiua nado'ol →       | <u>sus sombreros</u> |
| añi lqote          | <u>su codo</u>     |   | ñiua lqotel          | <u>sus codos</u>     |
| aso qa'añi         | <u>la señorita</u> |   | soua qa'añil         | <u>las señoritas</u> |
| añi lyaaxata       | <u>su dedo</u>     |   | ñiua lyaaxatal       | <u>sus dedos</u>     |
| añi lauotaqte      | <u>su amada</u>    |   | ñiua lauotaqtel      | <u>sus amadas</u>    |
| añi ledaxanaxalate | <u>su cuaderno</u> |   | ñiua ledaxanaxalatel | <u>sus cuadernos</u> |
| añi languishi      | <u>su planta</u>   |   | ñiua languishil      | <u>sus plantas</u>   |
| añi lmena          | <u>su vendida</u>  |   | ñiua lmenal          | <u>sus vendidas</u>  |

afi lauatonata → su conocida ↔ fiua lauatonatal → sus conocidas  
 aŋi natannaxanaxa la enfermera fiua natannaxanaxal las enfermeras  
 aca napijnato la afiebrada caua napijnatol las afiebradas

Algunas excepciones:

na lchi → su pierna ↔ naua lchil → sus piernas  
 aŋi l'aite su ojo fiua l'ai'te sus ojos

(lchi es masculino, sin embargo se agrega -l)  
 (l'aite es femenino, y termina en vocal, sin embargo se agrega -' -)

#### 4.3.3.2 Los sustantivos masculinos que terminan en vocal

Al sustantivo masculino que termina en vocal, se agrega generalmente -', -'t, o -yi para indicar plural varios.

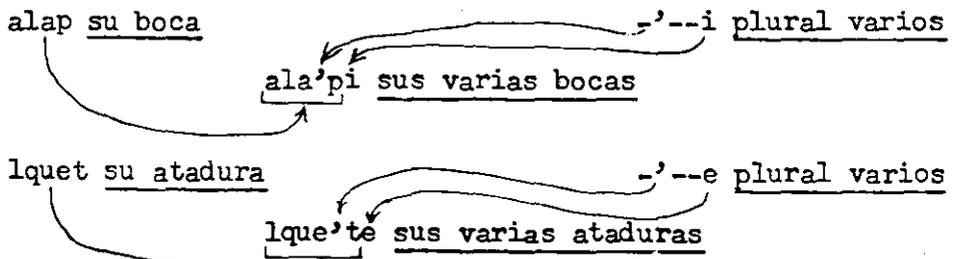
Algunos ejemplos:

|              |   |                   |   |                |   |                     |   |         |
|--------------|---|-------------------|---|----------------|---|---------------------|---|---------|
| na pe        | → | <u>la noche</u>   | ↔ | naua pe'       | → | <u>las noches</u>   | → | (-')    |
| fi nale      |   | <u>su hombre</u>  |   | fiua nale't    |   | <u>sus hombres</u>  |   | (-t)    |
| na vi'i      |   | <u>el año</u>     |   | naua vi'iyi    |   | <u>los años</u>     |   | (-yi)   |
| na n'onaxa   |   | <u>el campo</u>   |   | naua n'onaxayi |   | <u>los campos</u>   |   | (-yi)   |
| ca shiyaxaua |   | <u>la persona</u> |   | caua shiyaxa'u |   | <u>las personas</u> |   | (-'-a)  |
| na ltel'eta  |   | <u>su muslo</u>   |   | naua lteltayi  |   | <u>sus muslos</u>   |   | (/e-yi) |

#### 4.3.3.3 Los sustantivos que terminan en consonante (La mayoría son sustantivos masculinos)

4.3.3.3.1 Al sustantivo que termina en consonante que no es el saltillo, la q, ni la c, se agrega generalmente un saltillo delante de esa consonante, y la letra i después (la i cambia a una e generalmente cuando una e precede la consonante).

Los siguientes esquemas demuestran como se forman estos plurales:



Algunos ejemplos:

|                   |   |                       |   |                      |   |                         |
|-------------------|---|-----------------------|---|----------------------|---|-------------------------|
| na auot           | → | <u>la lluvia</u>      | ↔ | naua auo'chi         | → | <u>las lluvias</u>      |
| na avit           |   | <u>la tarde</u>       |   | naua avi'chi         |   | <u>las tardes</u>       |
| na nallin         |   | <u>la tararira</u>    |   | naua nalli'fi        |   | <u>las tarariras</u>    |
| aŋi lapel         |   | <u>la laguna</u>      |   | fiua lapi'lli        |   | <u>las lagunas</u>      |
| na lamet          |   | <u>su costumbre</u>   |   | naua lame'te         |   | <u>sus costumbres</u>   |
| na n'atet         |   | <u>su ganado</u>      |   | naua n'ate'te        |   | <u>sus ganados</u>      |
| na lchishit       |   | <u>su costill</u>     |   | naua lchishi'te      |   | <u>sus costillas</u>    |
| na l'onataxanaxat |   | <u>su herramienta</u> |   | naua l'onataxanqa'te |   | <u>sus herramientas</u> |

(Observe que una q reemplaza a la x, y una a desaparece)

Una excepción:

ana nasau su abanico → naua nasa'u sus abanicos (-' -)

- 4.3.3.3.2 Los sustantivos que terminan con la letra c se dividen entre los que ocurren con el sufijo -o, y los que reemplazan a la c con -qa.

Algunos ejemplos con el sufijo -o:

|                 |   |                   |                    |   |  |
|-----------------|---|-------------------|--------------------|---|--|
| na llic         | → | <u>su sendero</u> | naua llico         | → | <u>sus senderos</u>  |
| na lli'ac       |   | <u>su carga</u>   | naua lli'aco       |   | <u>sus cargas</u>  |
| na lqaic        |   | <u>su cabeza</u>  | naua lqaigo        |   | <u>sus cabezas</u> (En algunas palabras una <u>g</u> reemplaza la <u>c</u> ) |
| da lli'oxoyic   |   | <u>su honor</u>   | naua lli'oxoyico   |   | <u>sus honores</u>   |
| da lhuennataxac |   | <u>su pensar</u>  | naua lhuennataxaco |   | <u>sus pensamientos</u>  |
| da n'onataguec  |   | <u>su manera</u>  | naua n'onatagueco  |   | <u>sus maneras</u>   |
| da la'oxoc      |   | <u>su vuelo</u>   | naua la'oxoco      |   | <u>sus vuelos</u>  |

Algunos ejemplos con el sufijo -qa:

|                     |   |                                   |   |                       |   |   |
|---------------------|---|-----------------------------------|---|-----------------------|---|---|
| na nodec            | → | <u>el fuego</u>                   | ↔ | naua nodaca           | → | <u>los fuegos</u><br>(una <u>a</u> reemplaza la <u>e</u> )    |
| na no'ic            |   | <u>la casa</u>                    |   | naua no'yaqa          |   | <u>las casas</u>  |
| ca l'alec           |   | <u>su hijo</u>                    |   | caua l'alqa           |   | <u>sus hijos</u> (e desaparece)                               |
| na l'onatac         |   | <u>su trabajo</u>                 |   | naua l'onataqa        |   | <u>sus trabajos</u>   |
| ca l'onataxanaxanec |   | <u>su obrero</u>                  |   | caua l'onataxanaxanqa |   | <u>sus obreros</u>  |
| na lanoc            |   | <u>su quijada</u><br>(de un lado) |   | naua lanoqa           |   | <u>su quijada</u><br>(entera)                                 |
| ca nanijnatoc       |   | <u>el afiebrado</u>               |   | caua napijnatoqa      |   | <u>los afiebrados</u><br>(El sufijo -qa es otra forma de -qa) |

Algunas excepciones:

|               |   |                     |   |                 |   |                       |
|---------------|---|---------------------|---|-----------------|---|-----------------------|
| na nall'ic    | → | <u>la comida</u>    | ↔ | naua nalli'c    | → | <u>las comidas</u>    |
| na l'oc       |   | <u>su piel</u>      |   | naua loshi'     |   | <u>sus pieles</u>     |
| na l'ec       |   | <u>su contenido</u> |   | naua lashi'     |   | <u>sus contenidos</u> |
| na languishic |   | <u>su planta</u>    |   | naua langui'shi |   | <u>sus plantas</u>    |
| na lailshic   |   | <u>sus entrañas</u> |   | naua lailli'shi |   | <u>sus entrañas</u>   |
| na losoc      |   | <u>el ladrillo</u>  |   | naua losoguiyi  |   | <u>los ladrillos</u>  |

- 4.3.3.3.3 Los sustantivos que terminan con el saltillo se dividen entre los que ocurren con el sufijo -te y los que ocurren con el sufijo -yi (algunos simplemente agregan la letra i, y reemplazan el saltillo con la letra d que automáticamente cambia a y).

Algunos ejemplos con el sufijo -te:

|                 |   |                   |   |                     |   |                     |
|-----------------|---|-------------------|---|---------------------|---|---------------------|
| na lma'         | → | <u>su lugar</u>   | ↔ | naua lma'te         | → | <u>sus lugares</u>  |
| na lapia'       |   | <u>su pie</u>     |   | naua lapia'te       |   | <u>sus pies</u>     |
| yi nso'onaxala' |   | <u>su banco</u>   |   | yiua nso'onaxala'te |   | <u>sus bancos</u>   |
| na nso'onqa'    |   | <u>su asiento</u> |   | naua nso'onqa'te    |   | <u>sus asientos</u> |

Algunos ejemplos con el sufijo -yi:

|           |  |                  |   |               |  |  |
|-----------|--|------------------|---|---------------|--|--|
| ñi n'aco' |  | <u>su patrón</u> | ↔ | ñiua n'aco'yi |  | <u>sus patrones</u><br>(Variantes: n'aco'yil, n'acoyi) |
| ca lacho' |  | <u>su suegro</u> |   | caua lacho'yi |  | <u>sus suegros</u>                                     |

4.3.3.3.4 Los sustantivos que terminan con la letra q generalmente ocurren con el sufijo -yi (la q cambia a x)

Algunos ejemplos:

na iuaq mi brazo ↔ naua iuaxayi mis brazos  
(Algunos dicen: iua'q)  
ca natannaxanaq el sanador caua natannaxanaxayi los sanadores

Algunas excepciones:

na na'aq → el día ↔ naua na'axa'te los días (-'te)  
ñi pioq el perro ñiua pioxo los perros (-o)  
na qo'ipaq el palo naua qo'ipa los palos(q desaparece)

4.3.4 El contraste entre algunos pares de sustantivos masculinos y femeninos:

ñi lacho' → su suegro ↔ ñiua lacho'yi sus suegros  
añi lachodo su suegra ñiua lachodol sus suegras

na lapo' su poncho naua lapo'te sus ponchos  
ana lapoto su vestido naua lapotol sus vestidos

na n'atet su ganado naua n'ate'te sus ganados  
ana n'atte su ganado hembra naua n'attel sus ganados hembras

ñi l'ac su pariente hombre ñiua l'aguiyi sus parientes hombres  
añi l'ac su pariente mujer ñiua l'aco sus parientes mujeres

ñi lhua su esposo ñiua lhua't sus esposos  
añi lhua su esposa ñiua lhual sus esposas

ñi ltaua su ayudante hombre ñiua lta'u sus ayudantes hombres  
añi ltaua su ayudante mujer ñiua ltaual sus ayudantes mujeres

4.3.5 Algunas conjugaciones modelo

Estas conjugaciones modelo sirven para demostrar las varias formas de los sufijos del plural varios y del plural muchos que ocurren con las distintas personas.

(No es necesario incluir en estas listas las formas que corresponden a primera persona singular y plural, ni a segunda persona singular, porque la terminación de estas tres formas es siempre igual a la terminación de la forma de tercera persona singular.)

afi ado'o → el sombrero → Miua ado'ol → los varios sombreros → ana ado'oni → los muchos sombreros  
 nado'o sombrero de él nado'ol varios sombreros de él nado'opi muchos sombreros de él  
 qanado'oi uestro sombrero qanado'olli' uestros varios sombreros qanado'oipi uestros muchos sombreros  
 nado'o' sombrero de ellos nado'ol varios sombreros de ellos nado'o'pi muchos sombreros de ellos

yi pela' → el zapato → yiua pela'te → los varios zapatos → na pela'pi → los muchos zapatos  
 lapela' su zapato lapela'te sus varios zapatos lapela'pi sus muchos zapatos  
 qadapela'ai uestro zapato qadapela'chilli' uestros zapatos qadapela'alpi uestros zapatos  
 lanela't su zapato lapela'te sus zapatos lapela'tpi sus zapatos

na nhuaq → el brazo → naua nhuaxayi → los brazos → na nhuaqpi → los brazos  
 lhuaq su brazo lhuaxayi sus brazos lhuaqpi sus brazos  
 qadhuaraqai v/ brazo qadhuaxayilli' v/ brazos qadhuaraqapi v/ brazos  
 lhua'q su brazo lhuaxayi sus brazos lhuaqpi' sus brazos

so flic → el camino → soua flico → los caminos → na flicpi → los caminos  
 llic su camino llico sus caminos llicpi sus caminos  
 qa'iqui/qoyiqui v/ camino qa'icolli' v/ caminos qa'iquini v/ caminos  
 lli'c su camino llico sus caminos llicpi' sus caminos

ca ale → el hombre → caua ale't → los hombres → na allippi → los hombres  
 nale su hombre nale't sus hombres nallippi sus hombres  
 qanalli v/ hombre qanalliyi' v/ hombres qanalliyipi v/ hombres  
 nale' su hombre nale't sus hombres nallippi' sus hombres

da n'enaxat → el nombre → daua n'enqa'te → los nombres → na n'enaxatpi → los nombres  
 l'enaxat su nombre l'enqa'te sus nombres l'enaxatpi sus nombres  
 qac'enaxachi v/ nombre qad'enqa'chilli' v/ nombres qad'enaxachipi v/ nombres  
 l'enaxa't su nombre l'enqa'te sus nombres l'enaxa'tpi sus nombres

4.3.6 Los sufijos diminutivos son los siguientes:

|           | Singular o plural muchos | Plural varios  | Significado |
|-----------|--------------------------|----------------|-------------|
| masculino | -olec                    | -olqa          | pequeño     |
| femenino  | -ole                     | -olel/-lole    | pequeña     |
| masculino | -oñic                    | -onqá          | pequeñito   |
| femenino  | -oñi                     | -loñi/ -olofñi | pequeñita   |

Observaciones:

1. El acento significa que se levanta y se agudiza la voz.
2. Estos sufijos pueden ocurrir con todos los sustantivos, y además con verbos en ciertas frases.
3. Muchas veces se usan estos sufijos para mostrar respeto y cariño.

Los siguientes ejemplos demuestran algunas de las adaptaciones de estos sufijos que ocurren con algunas formas de los sustantivos:

yi lapela' el zapato de él

lapelo'olec → el zapatito de él

qadapela'aýolec el zapatito de ustedes

lapela'tolec el zapatito de ellos

lapela't → los dos zapatos de él

lapela'tolqa los dos zapatitos de él

qadapela'chilloolqa los varios zapatitos de ustedes

lapela'tolqa los varios zapatitos de ellos

lapela'pi → los muchos zapatos de él

lapela'piolec los muchos zapatitos de él

qadapela'aipiolec los muchos zapatitos de ustedes

lapela'tpiolec los muchos zapatitos de ellos

lapelo'oñic → el zapatito chiquitito de él

qadapela'aýoñic el zapatito chiquitito de ustedes

lapela'toñic el zapatito chiquitito de ellos

lapela'tonqá → los varios zapatitos chiquititos de él o de ellos

qadapela'chillo'ñqá los varios zapatitos chiquititos de ustedes

lapela'pioñic → los muchos zapatitos chiquititos de él

qadapela'aipioñic los muchos zapatitos chiquititos de ustedes

lapela'tpioñic los muchos zapatitos chiquititos de ellos

añi nado'o el sombrero de él

nado'ole → el sombrerito de él

qanado'oýole el sombrerito de ustedes

nado'o'le el sombrerito de ellos

nado'olel → los varios sombreritos de él o de ellos

qanado'ollilli' los varios sombreritos de ustedes

nado'opiole → los muchos sombreritos de él

qanado'oipiole los muchos sombreritos de ustedes

nado'o'piole los muchos sombreritos de ellos

nado'offi → el sombrero chiquitito de él  
 anado'oyoffi el sombrero chiquitito de ustedes  
 nado'o'ñi el sombrero chiquitito de ellos

nado'oloffi → los varios sombreritos chiquititos de él o de ellos  
 anado'ollifoffi los varios sombreritos chiquititos de ustedes

nado'opioffi → los muchos sombreritos chiquititos de él  
 anado'oipioffi los muchos sombreritos chiquititos de ustedes  
 nado'o'pioffi los muchos sombreritos chiquititos de ellos

## 5. Los adjetivos

Los adjetivos son las palabras que califican a los sustantivos. Entre estas palabras que califican a los sustantivos están los artículos determinados y los adjetivos demostrativos. También, hay otras palabras generales que califican a los sustantivos. Pero la mayoría de los adjetivos son derivados de los verbos, es decir, sus raíces vienen de raíces de verbos. Algunos adjetivos son derivados de sustantivos.

### 5.1 Los artículos determinados

El sustantivo casi siempre va acompañado de un artículo determinado que indica una de las seis posibles posiciones, y también indica si el sustantivo es masculino o femenino, y si es singular, plural varios, o plural muchos.

5.1.1 En la siguiente tabla hay una lista de las varias formas del artículo determinado:

|     |       |                 |      |   |                               |
|-----|-------|-----------------|------|---|-------------------------------|
| ca  | }     | el o los muchos | caua | } | los varios<br>o<br>las varias |
| da  |       |                 | daua |   |                               |
| na  |       |                 | naua |   |                               |
| ñi  |       |                 | ñiua |   |                               |
| so  | soua  |                 |      |   |                               |
| yi  | yiuua |                 |      |   |                               |
| aca | }     | la o las muchas |      |   |                               |
| ada |       |                 |      |   |                               |
| ana |       |                 |      |   |                               |
| añi |       |                 |      |   |                               |
| aso |       |                 |      |   |                               |
| ayi |       |                 |      |   |                               |

Observación: Las seis distintas formas en cada juego corresponden a seis distintas posiciones. Estas seis posiciones ya han sido indicadas en sección 2.2 página 328 en la presentación de los pronombres.

5.1.2 Unos ejemplos sirven para ilustrar el uso del artículo determinado y para compararlo con el pronombre correspondiente:

ca ñale el hombre ausente o desconocido  
 ca mayi él

caua ñale't los varios hombres (También se dice: ca ñale't)  
 caa mayi ellos varios

ca ÿallippi los muchos hombres  
ca mayipi ellos muchos

aca 'alo la mujer ausente o desconocida  
aca mayi ella

caua 'alo las varias mujeres (algunos dicen: 'alol)  
caa mayi ellas varias

ca 'alpi las muchas mujeres  
ca mayipi ellas muchas

Observación: 'alpi mujeres es femenino, pero es irregular, porque requiere el artículo masculino.  
Compare este ejemplo regular:  
aca huacapi las muchas vacas  
aca mayipi ellas muchas

5.1.3 A veces el artículo determinado sirve de pronombre sin agregar la palabra mayi.

Ejemplos: taitaco' na → habrá venido acá

taÿashiguemec da fué allá arriba

¿huá'ague ca? ¿dónde está él?

¿huá'ague aca? ¿dónde está ella?

5.1.4 Los artículos determinados y el sufijo diminutivo.

El artículo determinado puede ocurrir con el sufijo -tai', si el correspondiente sustantivo ocurre con uno de los sufijos diminutivos,

Ejemplos: so → ÿaqaÿa → mi hermano  
sotai' ÿaqaÿolec mi hermanito

aso ÿaqaÿa mi hermana  
asotai' ÿaqaÿole mi hermanita

soua ÿaqaÿa't mis varios hermanos  
souatai' ÿaqaÿadolqa mis varios hermanitos

soua ÿaqaÿal mis varias hermanas  
souatai' ÿaqaÿadole mis varias hermanitas

## 5.2 Los adjetivos demostrativos

Los adjetivos demostrativos tienen como base a los artículos determinados, y así también mantienen las mismas distinciones entre las seis posiciones, y entre masculino y femenino, además de distinguir entre singular, plural muchos, o plural varios.

Se pueden clasificar los adjetivos demostrativos según su uso.

5.2.1 Los adjetivos demostrativos que reemplazan a los artículos determinados

En la siguiente tabla se puede observar que las últimas dos o tres letras de cada adjetivo demostrativo son idénticas a las formas de los artículos determinados:

|         |      |                   |                 |      |       |
|---------|------|-------------------|-----------------|------|-------|
| que'eca | Ƴale | <u>ese hombre</u> | (Algunos dicen: | ca'a | Ƴale) |
| de'eda  |      |                   |                 | da'a |       |
| ne'ena  |      |                   |                 | na'a |       |
| fi'ifi  |      |                   |                 | fi'i |       |
| se'eso  |      |                   |                 | so'o |       |
| yi'iyi  |      |                   |                 | yi'i |       |

aca'aca 'alo esa mujer  
 ada'ada  
 ana'ana  
 aƳi'aƳi  
 asa'aso  
 ayi'ayi

que'ecaua Ƴale't esos varios hombres  
 de'edaua  
 ne'enaua  
 fi'ifiua  
 se'esoua  
 yi'iyiua

que'ecaua 'alo esas varias mujeres  
 de'edaua  
 ne'enaua  
 fi'ifiua  
 se'esoua  
 yi'iyiua

5.2.2 Los adjetivos demostrativos que señalan enfáticamente y que funcionan como palabras verbales

|      |    |      |                         |                   |        |
|------|----|------|-------------------------|-------------------|--------|
| 'eca | ca | Ƴale | <u>ése es el hombre</u> | (también se dice: | a'eca) |
| 'eda | da |      |                         |                   | a'eda  |
| 'ena | na |      |                         |                   | a'ena  |
| 'ifi | fi |      |                         |                   | a'ifi  |
| 'eso | so |      |                         |                   | a'eso  |
| 'iyi | yi |      |                         |                   | a'iyi  |

|      |     |      |                        |                   |        |
|------|-----|------|------------------------|-------------------|--------|
| 'aca | aca | 'alo | <u>ésa es la mujer</u> | (también se dice: | a'aca) |
| 'ada | ada |      |                        |                   | a'ada  |
| 'ana | ana |      |                        |                   | a'ana  |
| 'aƳi | aƳi |      |                        |                   | a'aƳi  |
| 'aso | aso |      |                        |                   | a'aso  |
| 'ayi | ayi |      |                        |                   | a'ayi  |

'ecaua caua Ƴale't ésos son los varios hombres  
 'edaua daua 'alo ésas son las varias mujeres  
 'enaua naua  
 'ifiua fiua  
 'esoua soua  
 'iyiua yiua

### 5.2.3 Otras formas enfáticas

nachica ca ñale → ése es el hombre  
nachicata ca ñale ése sólo es el hombre  
nachaqcata ca ñale parece que ése sólo es el hombre

nachaca aca 'alo → ésa es la mujer  
nachacata aca 'alo ésa sólo es la mujer  
nachaqcata aca 'alo parece que ésa sólo es la mujer

### 5.2.4 A veces el adjetivo demostrativo sirve de pronombre demostrativo

sa sañaten de'eda yo no sabía eso

soota'a ne'ena estoy aquí

### 5.3 Algunos adjetivos generales

soua dos shiñaxa'u los dos hombres

(la palabra dos es adjetivo)

ca cague'tca shiñaxaua cualquier persona

(la palabra cague'tca es adjetivo)

do'onataxaatac 'enuaac na qom toda la gente está trabajando

('enuaac todo es adjetivo que puede ocurrir en otras posiciones, como está demostrado en los siguientes ejemplos)

do'onataxaatac na qom 'enuaac

'enuaac do'onataxaatac na qom

do'onataxaatac na 'enuaac qom

### 5.4 Los adjetivos derivados (que vienen de otras palabras)

#### 5.4.1 Los adjetivos que vienen de sustantivos

ca lta'a → su padre

lta'adaic grande (adjetivo masculino)

so l'at lta'adaic el viento grande

aca late'e → su madre

late'edai grande (adjetivo femenino)

ada qo'ipaq late'edai el árbol grande

ana da'am → su barriga

'amdaic barrigudo (adjetivo masculino o femenino)

aso 'amdai cos la chancha barriguda

na alap → su boca

lapedaic bocado, de boca grande

aso lapedai huaaca la vaca bocuda

(Observe que la forma masculina del adjetivo termina en c, pero la forma femenina nunca la tiene)



(vsa) → n'ochaqchin → finge dormir  
'ochaqchaqaic siempre finge dormir

(vca) n'ochaqtaxanaqchin → muy activo en causar sueño  
'ochaqtaxanaqchaqaic siempre activo en causar sueño

(vda) n'ochaqtaxanataxanaqchin → activo en mandar causar sueño  
'ochaqtaxanataxanaqchaqaic siempre muy activo en mandar  
causar sueño

#### 5.4.2.2.2 Ejemplos de los adjetivos que vienen del verbo simple transitivo nataden le sana:

(vst) → nataden → le sana

(vi) datannaxan → sana  
tannaxanaxaic siempre sana

(Si la raíz empieza con la letra a, o la letra i, esa letra desaparece junto con el prefijo)

(vci) datannaxanataxan → manda sanar  
tannaxanataxanaxaic siempre manda sanar

(vsr) natadeela't se sana a sí mismo (la raíz es: -ataden)  
natannaxaic siempre se sana a sí mismo

(Observe que el adjetivo derivado de un verbo simple reflexivo ocurre regularmente con el prefijo n-)

(vsra) natannaqchin → se sana mucho a sí mismo  
tannaqchaqaic siempre se sana mucho a sí mismo

#### 5.4.2.2.3 Ejemplos de adjetivos que vienen del verbo simple intransitivo fi'imaqta está quieto:

(vsi) → fi'imaqta → está quieto (-i'imaq- es la raíz)  
'imaxaic siempre quieto

(El sufijo -aic es aquí otra forma del sufijo -axaic. Observe que la primera letra i de la raíz desaparece junto con el prefijo.)

(vsa) fi'imaxaden → está muy quieto  
'imaxadaic siempre muy quieto

(El sufijo -den es otra forma del sufijo -axaden, el cual es otra forma del sufijo -aqchin. El sufijo -aic es otra forma del sufijo de adjetivo aumentativo -aqaic.)

(vcr) fi'imaxat → se aquieta a sí mismo  
fi'imaxataxaic siempre se aquieta a sí mismo

#### 5.4.2.2.4 Algunos ejemplos de prefijos en los adjetivos que vienen de verbos simples intransitivos.

El adjetivo en estos casos generalmente conserva el prefijo de la tercera persona del correspondiente verbo, o lo sustituye por la letra l. (Parece que el prefijo del adjetivo en estos casos no tiene ningún significado, pero observe un ejemplo de contraste en que el prefijo

del adjetivo indica la dirección de la acción, sección 5.4.2.2.6 en esta página)

- (vsi) → dalola → está enfermo  
dalolaxaic enfermo (Algunos dicen: lalolaxaic/lolaxaic)
- (vsi) dona → se pega  
donaxaic pegajoso (Algunos dicen: lonaxaic)
- (vsi) decosa → abre la boca  
lcosaxaic boquiabierto (El prefijo l- reemplaza al prefijo de-)
- (vsi) noʔin → llora  
noinaxaic llorón (Algunos dicen: neenaxaic)
- (vsi) lachi → cambia de residencia  
lachaxaic siempre cambia residencia
- (vsi) huaqattac → aconseja (-qat- es la raíz)  
huaqataxaic aconsejador (Otra forma es: huoqataxaic)

5.4.2.2.5 Algunos ejemplos que demuestran las varias formas del sufijo de adjetivo -axaic:

|  | <u>Las varias formas</u> |
|--|--------------------------|
| deno → <u>se enoja</u><br>nogaqaic <u>enojadizo</u> →  | -gaqaic                  |
| deʔaqtac → <u>visita</u> (-ʔaq- es la raíz)<br>ʔaxaʔaxaic <u>visitador</u> (Esta forma funciona también como sustantivo al ocurrir con los Prefijos-N. Vea sección 4.2.2.2.2.2 página 368) | -ʔaxaic                  |
| huaʔo → <u>vuela</u><br>huaʔoxoic <u>volador</u>   | -xoic                    |
| namaqtac → <u>visita</u> (-amaq- es la raíz)<br>maxasoxoic <u>visitador</u>  | -soxoic                  |
| dachitata → <u>busca recursos</u><br>chitataqaic <u>buscador de recursos</u>   | -qaic                    |
| ʔalaaq → <u>obedece</u><br>laxadaic <u>obediente</u>   | -daic                    |
| -achoxod- → <u>pobre</u> (Vea nota, sección 4.2.2.2.1.2.1 página 367)<br>choxodaic <u>pobre</u>  | -aic                     |
| deco'o → <u>da a luz</u><br>co'oic <u>recién tuvo hijo el hombre</u>   | -ic                      |

5.4.2.2.6 Un ejemplo que demuestra contraste que es paralelo al contraste entre los Prefijos-S y los Prefijos-N de los verbos:

(vsi) → hua'au → va primero  
n'au viene primero

hua'auxaic primero en ir  
n'auxaic primero en venir

## 6. Los adverbios

Los adverbios son palabras que modifican el significado del verbo principalmente, aunque en ciertas frases pueden modificar el sustantivo.

Por medio de ejemplos se pueden ver las distintas posiciones que ocupan los adverbios con relación al verbo.

### 6.1 Ejemplos de adverbios que van inmediatamente antes del verbo:

mashi ya (Algunos prefieren la palabra: sogote)

mashi jec so qadña ya se fué nuestro compañero

chochi sin intención

chochi ñiyomhuo entré para tomar nomás

maichi por sí mismo

maichi 'au'onataxan usted trabaja por su propia voluntad

saq no (Ante algunos verbos la forma es: sa)

saq jec ñi mayi no se va él

ñaq todavía (Ante algunos verbos la forma es: ña)

ñaq huo'o na l'at todavía hay viento

### 6.2 Ejemplos de frases adverbiales:

iuen da ashic es necesario que me vaya

iuen da qojec es necesario que te vayas

(iuen es verbo simple transitivo en tercera persona singular; da es conjunción, vea sección 7.2 página 387)

qalota da ashic muchas veces me voy

qalota da qoqui muchas veces se van ustedes

(qalota es palabra verbal que no se conjuga, vea sección 3.7.1 página 356)

### 6.3 Ejemplo de una palabra adverbial que puede ocurrir en dos posiciones distintas:

saxanaxa todavía no

1. saxanaxa da ashic todavía no me voy

2. saxanaq ashic → todavía no me voy (Ante algunos verbos la forma es: saxana)

6.4 Ejemplos de palabras adverbiales que pueden ocurrir en tres posiciones distintas:

quenaxa cada vez

quenaxa da ashic cada vez que me voy

quenaq ashic cada vez que me voy (Ante algunos verbos la forma es: quena)

ashicnaxa cada vez que me voy  
(-naxa/-cnaxa son las formas que ocurren en esta posición)

quetaxa debiera haber sido

quetaxa da ashic yo debiera haber ido, pero no fui

quetaq ashic yo debiera haber ido (Ante algunos verbos la forma es: queta)

ashictaxa yo debiera haber ido  
(-taxa/-ctaxa son las formas que ocurren en esta posición)

ɣoltaxa otra vez

ɣoltaxa da ashic otra vez me voy

ltaq ashic otra vez me voy (Ante algunos verbos la forma es: lta)

ashic ltaxa otra vez me voy

-ctafi ?

¿Néque't chaq ca qaɣauo'octafi? ¿Qué será preparado?  
(-ctafi/-tafi son las formas que ocurren)

6.5 Ejemplos de distintas combinaciones de adverbios:

ishit da ashic puedo ir (ishit es verbo simple transitivo en tercera persona singular)

saxana ishit da ashic no puedo ir todavía

sa ishit da ashic no puedo ir

sa ishitnaxa da ashic cada vez no puedo ir

sa ishíttaxa da ashic no debería haber ido

(Vea quetaxa en sección 6.4 en esta página)

sa ishíttoxo' da ashic tengo que ir

(-taxa más -o' es igual a -toxo';  
vea sección 3.4.10.1 página 347)

qojecap tienes que ir (vea sección 3.4.10.2 página 347)

ashico' voy a ir (vea sección 3.4.10.1 página 347)

## 7. Las conjunciones

Las conjunciones son palabras que unen.

Los siguientes ejemplos demuestran algunos usos comunes de algunas de las conjunciones:

7.1 cha'ayi porque (Los tacshic dicen cha'a)

saq ashic, cha'ayi salola no voy, porque estoy enfermo

7.2 da que

ñishitaique da qojec quiero que vayas

7.3 qalaxayi pero

salola, qalaxayi nachi 'en'am samachiguiffi estoy enfermo,  
pero igual estoy contento

7.4 ŷoqo'oyi por eso

ñishitaique da ashic, qalaxayi qaica ca aŷim itauan, ŷoqo'oyi  
chochi shi'imaqta  
yo quiero ir, pero ninguno me ayuda, por eso me quedo nomás

7.5 qalqo' o

¿qojec, qalqo' 'avi'imaqta? ¿te vas, o te quedas?

7.6 da si da aŷim qaitauan si me ayudan

7.7 qa nachi entonces (Variantes: qaq / nachi / qaq nachi)

da aŷim qaitauan, qa nachi ashic si me ayudan, entonces me voy

7.8 qama sin embargo

'ique' da qanaman ana chim, qama sa qanaman parece que les  
gusta el mate amargo, sin embargo no les gusta

7.9 qataq y, también

jec aso Juana qataq so lhua se fueron Juana y su esposo

7.10 qomyi mi respuesta es

¿négue't ca 'au'ottac? qomyi, so'onataxaatac ¿qué estás  
haciendo? estoy trabajando

(se puede decir qomyi para señalar  
que lo que sigue es respuesta)

7.11 yaqto' para que

ñapilotaq, yaqto' sa so'ochaq lavémonos la cara, para que no  
nos durmamos

7.12 qom cuando

de'eda ipacchigui qome, qom ivita ca laloqo' eso sucederá,  
cuando llega el tiempo

## 8. Las interjecciones

Las interjecciones son palabras que se usan para mostrar alguna emoción.

En la siguiente lista están algunas de las interjecciones más comunes:

|                          |          |                          |
|--------------------------|----------|--------------------------|
| 'agai <u>ay</u>          | → indica | → ¡me duele!             |
| qoi <u>ay</u>            | indica   | ¡qué calor! o ¡qué frío! |
| aicoue <u>ay</u>         | indica   | ¡qué lástima!            |
| qaq nó <u>ay</u>         | indica   | ¡qué lástima!            |
| yaq <u>epa</u>           | indica   | ¡qué sorpresa!           |
| alaxachi' <u>caramba</u> | indica   | ¡qué disgusto!           |

## 9. Algunas transformaciones (distintas maneras de decir la misma cosa)

Es muy general que una expresión en la que ocurre un verbo, puede ser transformada o cambiada en otra expresión en la que ocurre un sustantivo que corresponde al verbo de la primera expresión. Generalmente el tema del verbo es idéntico al tema del correspondiente sustantivo, y el significado de las dos expresiones es idéntico.

Los siguientes ejemplos vienen del verbo simple transitivo ɣapaxaguen le enseña:

(vst) → sapaxaguen ca ɣaqaɣa → enseño a mi hermano  
ɣapaxaguenatac ca ɣaqaɣa mi hermano es mi enseñado  
(Algunos dicen: ɣapaxaguinguishic)

Observaciones:

1. -apaxaguen es el tema del verbo simple transitivo sapaxaguen, como también del sustantivo simple transitivo ɣapaxaguenatac.
2. ca ɣaqaɣa mi hermano es el objeto de la acción del verbo sapaxaguen, como también del sustantivo ɣapaxaguenatac.
3. Las dos expresiones tienen el mismo significado: yo enseño a mi hermano.
4. Con un verbo transitivo siempre es necesario indicar el objeto de la acción; en igual manera con un sustantivo transitivo siempre es necesario indicar el objeto de la acción.

(vst) aɣim qaɣapaxaguen → me enseña alguien  
aɣim napaxaguenatac → soy el enseñado de alguien  
huo'o da ɣapaxaguenaguec hay mi enseñanza recibida  
(Algunos dicen: ɣapaxaguenataguec)

Observaciones:

1. Las tres expresiones tienen el mismo significado: yo recibo enseñanza de alguien.
2. El prefijo de actor no indicado (qaɣ-) en la primera expresión corresponde al prefijo de dueño no indicado (n-) en la segunda.
3. El prefijo de dueño (ɣ-) en la tercera expresión corresponde a la palabra aɣim en las dos primeras expresiones, y en cada caso indica que yo soy el objeto/receptor de la acción del tema -apaxaguen.

## Algunos nombres de varones

|              |               |                |                |               |
|--------------|---------------|----------------|----------------|---------------|
| Avin         | Dalliqui      | Huanesoyi      | Llaanaxayi     | Neesoyi       |
| Cadapec      | Daloxonaic    | Huansaq        | Llaanoxochi    | Neguesoqchi   |
| Caloxoyi'    | Daloxoyi      | Huapogoxoyi    | Llishaxaic     | Neguctaxaic   |
| Caloyi       | Dameguetoyi   | Huaquin        | Maachoxoñi     | Nelaxayi      |
| Camayi       | Damoñi'       | Huasaic        | Machagaic      | Neltaxat      |
| Casoyi       | Danaachi      | Huataic        | Machaxaic      | Netoqqui      |
| Cashauóso    | Dananchi      | Huategueuaic   | Macha'         | Nocaayi'      |
| Cashimi'     | Danaxauaic    | Huatenaxai'    | Malchin        | Nodaxan       |
| Cayiguilli   | Danesaxai     | Huayaxat       | Manguet        | Nogoxoyi      |
| Ca'atoxon    | Dañishi       | Huaxaloqyi'    | Masai          | Noxonaic      |
| Cléto        | Dañoxochi'    | Huañaado       | Mashiyi        | Noxone'       |
| Cochogouaic  | Daquesocñi    | Huañapigui'    | Matolli        | Noxotaq       |
| Cogai        | Daquishiñi    | Huañoxoiqyi'   | Maxashaxat     | No'ouet       |
| Colaxanqa'   | Dashaxaic     | Huañoxonaxaic  | Maxamec        | Nqa'aic       |
| Colen        | Dashiloqoyi   | Hua'inolec     | Meguesoxochi   | Nqa'aiguishic |
| Conai        | Datalai'      | Huedaic        | Meguesoxoiyi   | Nquigaxaic    |
| Conaxauaic   | Datoqqui      | Huenaic        | Mejnaxan       | Nsoq          |
| Connaxan     | Daualliqui    | Huomaq         | Mel'oi         | Nyiyi         |
| Cootauo      | Daua'chaxaic  | Huomaxan       | Menaxan        | N'enaxat      |
| Copañi       | Daxanaqqui    | Huomaxauaic    | Menaxanaxauaic | Ñadaxachi'    |
| Copchaxai    | Daxañaaxaic   | Huo'qos        | Mesoxoyi       | Ñagochi       |
| Cosenaiqyi'  | Dayiichi      | Ichiñapegue'   | Millaxaiqui    | Ñamaxaachi    |
| Coshino      | Dañaic        | mogosaxan      | Mitan          | Ñinoxochi     |
| Coshoc       | Dañaasaic     | Jaic           | Mitaxan        | Ñiquenes      |
| Coyishi      | Da'alhuaic    | Jaishiyi       | Modai'         | Ñoxouaic      |
| Cuanyi       | Da'ashin      | Laado          | Moichi'        | Padenaxan     |
| Cuañiyi      | Decoyi        | Laaseo         | Mooncho        | Padonaxauai   |
| Chaalataq    | Deloxoi'      | Laasoqoyi      | Naatogoiqui    | Paidoyi       |
| Chaaño'      | Denéco        | Laataxanqui    | Nañaaxayi      | Paisa'        |
| Chaataxauaic | Desaic        | Lacataic       | Naclaxayi      | Palaxan       |
| Charóle      | Desaqna'      | Lagaqqui       | Nachaxan       | Palolaqui     |
| Chaxauaic    | Detoqui       | Languishic     | Nachicyi       | Palotaxaic    |
| Chicalaxayi' | De'etolec     | Lap layi       | Najalqui'      | Paloxot       |
| Chidaalo     | Dogaxat       | Lapega         | Nameguetoyi    | Palqon        |
| Chigoqtaqai  | Donatai       | Lasot          | Nañitaic       | Palqonatac    |
| Chiguillay   | Doqoyi        | Lashiyi        | Napogoxoyi     | Panaxaxai     |
| Chiguilla'   | Dosai         | Laxaachiyi     | Naquiño'oyi'   | Panarichi     |
| Chiguinatac  | Do'oichi      | Legaxat        | Naquiño'       | Patoqoi'      |
| Chiguishiyyi | Do'oxoi       | Lochaxadaic    | Nategoiqui     | Payaxauaic    |
| Chilchaic    | Do'oxoshi     | Lodidian       | Natoi          | Payiquen      |
| Chiloxouaic  | Huaancho      | Logodaic       | Natoxochi      | Pa'aguenatac  |
| Chilliyi     | Huado'o       | Logodaiqui'    | Nauataxan      | Pecaica       |
| Chimaxadaic  | Hualaxainatac | Loqoi          | Nauataxat      | Pelaigui      |
| Chimaxat     | Hualegaxauai  | Loqten         | Naxachi        | Pelayim       |
| Chinaic      | Hualgaxat     | Loquin         | Naxantac       | Peloi         |
| Chiuon       | Hualnedaxai   | Lotaic         | Naxauaic       | Peloq         |
| Chiñochi     | Huallitan     | Louaic         | Nañaic         | Piaxaic       |
| Chonaxat     | Huanaic       | Loxonanaxauaic | Nañoi          | Piaxala'      |
| Daanqui      | Huanan        | Loxotaic       | Ndachiiyi      | Pidaxat       |
| Daasoxoi     | Huanaq        | Loxouet        | Nda'           | Pidoxonaq     |
| Dachimi      | Huanaxauaic   | Loxoyiiqui     | Necolaxanqa'   | Piguñi        |
| Dagauaic     | Huandaxai     | Loyiiqui       | Nedaxauaic     | Piidoxo'n     |
| Daiguese'    | Huanedaxai    | Loyin          | Neelaqchi      | Piina         |

|               |               |                 |              |
|---------------|---------------|-----------------|--------------|
| Pishin        | Saiuen        | Taaq qqaic      | Yapou`a      |
| Piyaxat       | Salami`       | Taqpegueuo      | mogosaxan    |
| Piyauo        | Salchado      | Taquen          | Yaqado       |
| Pochaxaic     | Salhuaxan     | Tasaqai         | Yaqadoi      |
| Poxonaxayi    | Saloxochi     | Tasegoyi        | Yaqaiyi      |
| Poxoshit      | Samataqai     | Tashiyi         | Yaqqui       |
| Po`olloq      | Sanaxai       | Tavin           | Yaxashic     |
| Po`oyiguina`  | Sanmon        | Tayaucc         | Yochini`     |
| Qachiyoñi     | Saqten        | Ta`alloqui      | Yolen        |
| Qadaxaachi    | Sataxanaqyi`  | Tecolqui`       | Yoxodaic     |
| Qadol         | Saxa`n        | Teguenoqoyi     | Yoxouaic     |
| Qaitaishi     | Sa`anaxagui`  | Telaxat         | `Achaxañi    |
| Qalagaqaic    | Sesaiqui      | Teloxochi       | `Achiiyi     |
| Qalagoyi      | Socodona`     | Tenoxochi       | `Alolaq      |
| Qalhuaxat     | Sonataxauaic  | Teploxochi      | `Aloxoiqui   |
| Qallitaxauaic | Soocho        | Tesaxaiyi       | `Amgadel     |
| Qamaqchi      | Soqolec       | Tesoxoñi        | `Amiito      |
| Qami`idaic    | Sotaxaic      | Tocot           | `Aminto      |
| Qanasoqui     | Sotaayi`      | Tochiiyi        | `Anec        |
| Qanaxachi     | Sotaxat       | Todaxaic        | `Añaxat      |
| Qanaxayoxoyi  | Souauaic      | Todeshin        | `Apito       |
| Qanaxayoyi    | Soxonaic      | Tonse`          | `Auyi`       |
| Qapap         | Soxoyi        | Toqaic          | `Avadian     |
| Qapiaxaic     | Shidaiyi      | Toqos           | `Ayiichi     |
| Qapi`inaic    | Shidaxaic     | Toxoshiiyi`     | `Ecoyi       |
| Qatogot       | Shiguenaxayi  | To`ole          | `Edaxaipei   |
| Qaualec       | Shiinaxachi   | Vinaxaic        | `Enaxat      |
| Qauaxanaxayi  | Shiitaqqi     | Viñic           | `Enqajnaic   |
| Qaviaxaqui    | Shilenchin    | Violen          | `Ermino      |
| Qayiltaq      | Shillaxachi`  | Vitaguishic     | `Etaic       |
| Qayooyi       | Shilligaqloi  | Vitashic        | `Etaxaiqui`  |
| Qayaxaqui     | Shillin       | Vitaxat         | `Etaxat l`ec |
| Qodaxan       | Shilyinaic    | Vi`inaq         | `Icaic       |
| Qoshaxan      | Shincalaxayi` | Yaanoxochi      | `Iyachi      |
| Qoshiyaic     | Shinshaxala`  | Yaataloi        | `Odashi`     |
| Qoyichiqui`   | Shiñit        | Yaqanatac       | `Onaqui      |
| Qoyaxaqui     | Shiquiau      | Yictaqai        | `Onashiguem  |
| Qoy`a`i       | Shishin       | Yigote`         | `Onaxat      |
| Qoyoxodaic    | Shitaxan      | Yiguidaxauaic   |              |
| Qo`ilala`     | Shitaxat      | Yiguiyaxauaic   |              |
| Quedaxaiyi    | Shitoqoyi     | Yiinoxochi      |              |
| Quedoxoi      | Shitoqyi      | Yiloxouaic      |              |
| Quedoxoñi     | Shitoxochi    | Yimit           |              |
| Quentoxochi   | Shiuen        | Yinqai          |              |
| Que`enaxauaic | Taaco`oi      | Yiuan           |              |
| Quichin       | Tadaxat       | Yiuataqqi       |              |
| Quillacñi     | Tagaxaic      | Yachaxaic       |              |
| Quimi         | Taigoyi`      | Yachaxanaxauaic |              |
| Quinaxauaic   | Taloqqi       | Yalaxadaic      |              |
| Quinguishic   | Talqai        | Yanasoyi        |              |
| Quioyi`       | Tannaxanaq    | Yanaso`         |              |
| Quiyaxauaic   | Tañichi       | Yaneguetaic     |              |
| Sadai`        | Tapinec       |                 |              |

## Algunos nombres de mujeres

|              |               |             |                |              |
|--------------|---------------|-------------|----------------|--------------|
| Cadaqtena'   | Doilo'        | Nasonai     | Qoinaqqe       | Shiyiguishi  |
| Cadaxaue'    | Doimiaxaque   | Nasonaxai   | Qoinaqqe'      | Tadagai      |
| Cannai       | Hualliguellai | Nasoxoqui   | Qoitoxoque     | Tasoxogue    |
| Cannata      | Huanaxauai    | Nauoxoshi   | Qonnaxanata    | Tayaxaina'   |
| Cayo'que     | Huapegueuai   | Nañoqtai    | Qoñoxoi        | Te'ila       |
| Codone'      | Huaschána     | Negueteuai  | Qoshaxai       | Vijnai       |
| Cojna        | Huaýiita      | Neltaqte    | Qotole         | Yiguinaxauai |
| Connai       | Lachaxai      | Nopiaqte    | Qoyinoxoque    | Yinyaxanata  |
| Coyi'        | Ladovixai     | Nouena      | Qoyishiite     | Yoxodai      |
| Chidaqna'    | Laiyíai       | Nýota       | Quennaxai      | 'Ajta'       |
| Chidaxaichi  | Ledoña        | Ñitaqte     | Quiquiaxai     | 'Aloxonata   |
| Chigoxonaxa  | Locaale       | Padeschána  | Sajna          | 'Anajnai     |
| Chiguimai    | Logoqte       | Paloqte'    | Sanquele'      | 'Anshai      |
| Chinata      | Loxoi'chi     | Payíyai     | Setaxanata     | 'Antedo'     |
| Chi'ishi     | Lliguishaana' | Pelóde      | Siyiole        | 'Antra'      |
| Chocho       | Machilda      | Petaxaýai   | Sogaxaýai      | 'Axasoqte    |
| Choqta       | Mamácho       | Pialqo      | Solliita       | 'Enaguishi   |
| Dalloxouai   | Matoqo        | Pidoxoque   | Sonata         | 'Euaichi'    |
| Damiaxai     | Maxama        | Pinaqte     | Sonsouai       | 'Itai        |
| Damoxote'    | Mayoole       | Pogoxouai   | Sosaana        | 'Onata       |
| Dashiitaqna' | Mitaqte       | Potaxauai   | Shidaxauai     | 'Onataxauai  |
| Denaxauai    | Mocha'ai      | Qadeguedaxa | Shiguenaxaina' | 'Onna'       |
| Degoxouai    | Moreena       | Qalana      | Shiliipa       | 'Onole       |
| Doichi'      | Mpota         | Qapoñi      | Shinsha        |              |
|              | Naquiaxauai   | Qauasecte   | Shipiyi'       |              |
|              |               | Qayiguichi' | Shitaque       |              |

## Algunos nombres de lugares

|                  |                  |                       |                      |
|------------------|------------------|-----------------------|----------------------|
| Auoic            | Huaýodaxai       | Paatasatangui         | Tacai lana'q         |
| Ca'amllaxai      | Huedaxaisatangui | Pamalo nnat           | Tagaqchiquiole       |
| Cochoc           | Lapelole         | Paxajngui             | Tapenaxa n'onaxa     |
| Comadelec        | Lasogue          | Pedaxanqole           | Taaq lai'            |
| Coral            | Lataxa ñi'iaua   | Piagaxansata'ague     | Taquicqa'            |
| Cotapic tedai    | Lcaxaic l'oc     | Pioql'assat           | Taxalas              |
| Cote lai'        | Lca'achi lhue    | Piýo' lauac           | Taxaqui huacagaxai   |
| Chaisatangui     | Lasoxo'n lpata'c | Potai huomaxaqui      | Tenataqqi n'onaxa    |
| Chigaxango lai'  | Locaic n'onaxa   | Potai laloxonaqqi     | Toro Itai            |
| Chipaq na aviaq  | Logouo           | Potai Itai n'onaxa    | Vicaic añi lapel     |
| Dauaxan          | Ltodesat         | Potai quishiguem      | Yim huataxat         |
| Daxanaq laqui    | Mala'            | Qagueta nate'         | Yaicangui lapel      |
| Da'ailoshi'ilai' | Maxagui          | Qaigueta l'adaxashit  | Yanecdalo Itai       |
| Da'añaalec       | Micai Itai       | Qaigueta l'ai'te      | Yaxaina' padenaxaata |
| Huaco lcoue      | Nalli'n lai'     | Qa'asat               | 'Allie               |
| Huaca lligueta   | Namaiqui lapel   | Qochiñi lai'          | 'Alpi nachilaxaqui   |
| Huanaic laýi     | Napijna lda'     | Qoshi'a't ñim lapilli | 'Alpi Itai           |
| Huataic lshide   | Nlllicte         | Qoýo ichiýa'ata       | 'Auaxa lai'          |
| Huaxaýaxa tedai  | Nýaq Ita'a lai'  | Qoýo ltoxonaxaqui     | 'Ele' lpata'c        |
|                  | Ñachi lamo       | Salaxasatangui        | 'Olegaqole           |
|                  | Paataiquiole     | Satachiguísat         | 'Omaxasatangui       |

# Indice

|  |      |
|--|------|
| <b>Prólogo</b> .....                               | iii  |
| <b>Prefacio</b> .....                              | v    |
| Notas para leer el idioma toba.....                | vi   |
| Cómo encontrar una palabra toba.....               | viii |
| Cómo entender las indicaciones.....                | x    |
| <b>Toba - Castellano</b> .....                     | 1    |
| <b>Castellano - Toba</b> .....                     | 205  |
| <b>Apéndice</b> .....                              | 319  |
| Algunos apuntes sobre la gramática del idioma toba |      |
| 1. Los sonidos.....                                | 319  |
| 2. Los pronombres.....                             | 327  |
| 3. Los verbos.....                                 | 329  |
| 4. Los sustantivos.....                            | 357  |
| 5. Los adjetivos.....                              | 378  |
| 5.1 Los artículos determinados.....                | 378  |
| 6. Los adverbios.....                              | 385  |
| 7. Las conjunciones.....                           | 387  |
| 8. Las interjecciones.....                         | 388  |
| 9. Algunas transformaciones.....                   | 388  |
| Algunos nombres de varones.....                    | 390  |
| Algunos nombres de mujeres.....                    | 392  |
| Algunos nombres de lugares.....                    | 392  |